*MANUALE D'USO DEL **TELECOMANDO** PER VENTILCONVETTORI CASSETTE*

*CASSETTE FAN COIL **REMOTE CONTROL** USER MANUAL*

*MANUEL D'UTILISATION **TÉLÉCOMMANDE** POUR VENTILOCONVECTEUR CASSETTE*

*BETRIEBSANLEITUNG DER **FERNBEDIENUNG** FÜR KASSETTEN-KLIMAKONVEKTOREN*

*MANUAL DE USO DEL **MANDO A DISTANCIA** PARA LOS VENTILADORES CONVECTORES CASSETTE*

*HANDLEIDING **AFSTANDSBEDIENING** VENTILATORS-CONVECTORS CASSETTE*

E 05/06
F 05/06
Cod. 4050640

INDICE

Scopo 2
Configurazione 3
Montaggio del ricevitore sulla plafoniera 4
Montaggio della plafoniera sul Cassette 4
Scheda elettronica 5
Funzione dei contatti ausiliari 6
Impostazione dei Dip di configurazione 7
Configurazione di default 7
Funzione Autofan 8
Funzionamento Master-Slave 9
Note di installazione 11
Messa a terra della rete 12
Accessori 13
Schemi di collegamento 14
Batterie 15
Note generali 16
Impostazione orologio 18
Impostazione del set desiderato 19
Impostazione della ventilazione 20
Modalità di funzionamento 21
Timer 22

SCOPO

SI RACCOMANDA DI LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE IL TELECOMANDO

QUESTO TELECOMANDO SERVE UNICAMENTE PER PILOTARE GLI APPARECCHI CASSETTE

CONTENTS

Scope 2
Configuration 3
Mounting the receiver on the support 4
Mounting the support on the Cassette 4
Electronic board 5
Function of the auxiliary contacts 6
Setting the configuration dipswitches 7
Default configuration 7
Autofan function 8
Master-Slave operation 9
Installation notes 11
Earthing the network 12
Accessories 13
Connection diagram 14
Batteries 15
General notes 16
Setting the clock 18
Setting the set point 19
Setting the fan mode 20
Operating modes 21
Timer 22

SCOPE

READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USING THE REMOTE CONTROL

THIS REMOTE CONTROL CAN ONLY BE USED TO CONTROL THE CASSETTE APPLIANCES

SOMMAIRE

But 2
Configuration 3
Montage du récepteur sur le support 4
Montage du support sur la Cassette 4
Carte électronique 5
Fonction des contacts auxiliaires 6
Programmation des dipswitches 7
Configuration par défaut 7
Fonction Autofan 8
Fonctionnement Maître-Esclave 9
Installation 11
Mise à la terre du réseau 12
Accessoires 13
Schémas de raccordement 14
Piles 15
Notes 16
Programmation horloge 18
Programmation de la consigne voulue 19
Programmation de la ventilation 20
Modes de fonctionnement 21
Minuterie 22

BUT

NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER LA TÉLÉCOMMANDE

CETTE TÉLÉCOMMANDE EST DESTINÉE UNIQUEMENT À PILOTER LES APPAREILS CASSETTE

INHALT

Zweckbestimmun 2
Konfiguration 3
Montage des Empfangsteils an der Deckenblende 4
Montage der Deckenblende am Kassetten-Klimakonvektor 4
Elektronikplatine 5
Funktion der Hilfskontakte 6
Einstellung der Konfigurations-Dip-Switches 7
Default-Konfiguration 7
Autofan Funktion 8
Master-Slave Funktion 9
Anmerkungen zur Installation 11
Erden des Netzes 12
Zubehöre 13
Schaltpläne 14
Batterien 15
Allgemeine Anmerkungen 16
Einstellung der Uhr 18
Einstellung des gewünschten Sollwerts 19
Einstellung der Belüftung 20
Betriebsmodus 21
Timer 22

ZWECKBESTIMMUNG

VOR EINSATZ DER FERNBEDIENUNG SOLLTE DIESE BETRIEBSANLEITUNG SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN.

DIESE FERNBEDIENUNG DIENT AUSSCHLIESSLICH ZUM STEUERN DER KASSETTEN-KLIMAKONVEKTOREN.

ÍNDICE

Objetivo 2
Configuración 3
Montaje del receptor en el plafón 4
Montaje del plafón en el Cassette 4
Tarjeta electrónica 5
Función de los contactos auxiliares 6
Programación de los Dip de configuración 7
Configuración por defecto 7
Función Autofan 8
Funcionamiento Master-Slave 9
Notas de instalación 11
Puesta a tierra de la red 12
Accesorios 13
Esquemas de conexión 14
Baterías 15
Notas generales 16
Programación del reloj 18
Programación del punto de ajuste deseado 19
Programación de la ventilación 20
Modalidad de funcionamiento 21
Temporizador 22

OBJETIVO

LE RECOMENDAMOS QUE LEA ATENTAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES ANTES DE USAR EL MANDO A DISTANCIA

ESTE MANDO A DISTANCIA SIRVE ÚNICAMENTE PARA HACER FUNCIONAR LOS APARATOS CASSETTE

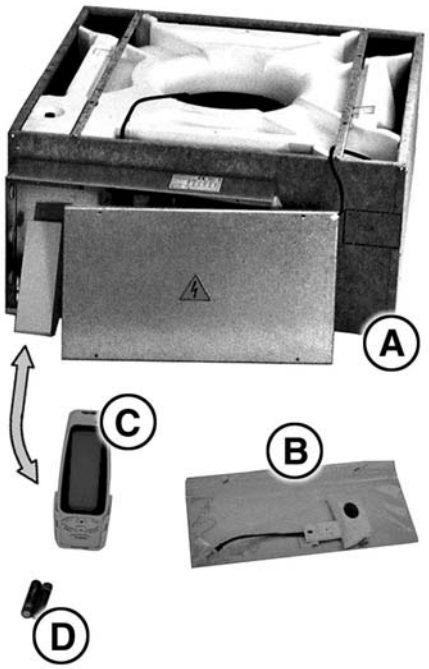
INHOUD

Doel 2
Configuratie 3
Montage ontvanger op plafondelement 4
Montage plafondelement op Cassette 4
Elektronische fiche 5
Functie van de hulpcontacten 6
Instelling van de configuratieschakelaars 7
Defaultconfiguratie 7
Functie Autofan 8
Werking Master-Slave 9
Installatienota 11
Aarding netwerk 12
Accessoires 13
Aansluitschema's 14
Batterijen 15
Algemene opmerkingen 16
Instelling klok 18
Instelling gewenste set 19
Instelling ventilatie 20
Werkwijze 21
Timer 22

DOEL

HET IS RAADZAAM DEZE HANDLEIDING AANDACHTIG TE LEZEN ALVORENS DE AFSTANDSBEDIENING TE GEBRUIKEN

DEZE AFSTANDSBEDIENING DIENT UITSLUITEND OM DE APPARATEN CASSETTE TE BEDIENEN



CONFIGURAZIONE

Gli apparecchi Cassette con Telecomando vengono consegnati con i materiali illustrati a lato.

Dopo aver aperto e tolto l'imballo, accertarsi che il contenuto sia quello richiesto e che sia integro. In caso contrario, rivolgersi al rivenditore ove si è acquistato l'apparecchio.

Questo libretto deve accompagnare sempre l'apparecchio in quanto parte integrante dello stesso.

LEGENDA:

A = *Cassette*
B = *Ricevitore*
C = *Telecomando*
D = *Batterie (tipo AAA 1,5 Volt)*

CONFIGURATION

The Cassette appliances with remote control are delivered with the materials shown to the side.

After having opened and removed the packaging, make sure that the contents are complete and intact. Otherwise contact the reseller where the appliance was purchased.

This booklet must always accompany the appliance, being considered an integral part of such.

KEY:

A = *Cassette*
B = *Receiver*
C = *Remote control*
D = *Batteries (type AAA 1.5 Volt)*

CONFIGURATION

Les appareils Cassette à Télécommande sont livrés avec les matériels ci-contre.

Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est en bon état et qu'il correspond bien à ce qui a été acheté. Si ce n'est pas le cas s'adresser au revendeur chez lequel l'appareil a été acheté.

Ce livret doit toujours accompagner l'appareil car il fait partie intégrante de celui-ci.

LÉGENDE:

A = *Cassette*
B = *Récepteur*
C = *Télécommande*
D = *Piles (type AAA 1,5 Volt)*

KONFIGURATION

Die Kassetten-Klimakonvektoren mit Fernbedienung werden komplett mit dem seitlich abgebildeten Material geliefert.

Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren Händler.

Diese Betriebsanleitung ist wesentlicher Bestandteil des Gerätes und muss folglich immer zusammen mit diesem verwahrt werden.

LEGENDE:

A = *Kassetten-Klimakonvektor*
B = *Empfangsteil*
C = *Fernbedienung*
D = *Batterien (Typ AAA 1,5 Volt)*

CONFIGURACIÓN

Los aparatos Cassette con mando a distancia se entregan con los materiales que figuran al lado.

Después de haber retirado el embalaje, compruebe que el contenido sea el solicitado y que esté intacto. En caso contrario, diríjase al establecimiento donde ha comprado el aparato.

Este manual debe acompañar siempre al aparato ya que forma parte del mismo.

LEYENDA:

A = *Cassette*
B = *Receptor*
C = *Mando a distancia*
D = *Baterías (tipo AAA 1,5 Volt)*

CONFIGURATIE

De apparaten Cassette met Afstandsbediening worden geleverd met het hiernaast geïllustreerd materiaal.

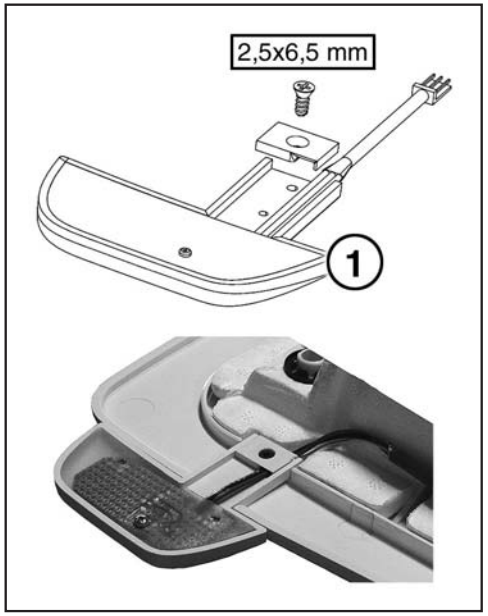
Na de verpakking te hebben verwijderd, controleer of de inhoud ervan intact is. Mocht de inhoud beschadigd zijn, wend u dan tot het verkooppunt.

Deze handleiding dient het apparaat altijd te vergezellen en maakt er wezenlijk deel van uit.

LEGENDE:

A = *Cassette*
B = *Ontvanger*
C = *Afstandsbediening*
D = *Batterijen (type AAA 1,5 Volt)*

MONTAGGIO DEL RICEVITORE SULLA PLAFONIERA



*Fissare il ricevitore sulla plafoniera come mostrato in **Figura "1"**.*

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

MOUNTING THE RECEIVER ON THE SUPPORT

*Fasten the receiver onto the support as shown in **Figure "1"**.*

No liability is accepted for damage caused by modifications to or tampering with the appliance.

MONTAGE DU RECEPTEUR SUR LE SUPPORT

*Fixer le récepteur sur le plafonnier voir **fig. "1"**.*

La société ne répond pas des dommages causés par des modifications ou détériorations de l'appareil.

MONTAGE DES EMPFANGSTEILS AN DER DECKENBLENDE

*Das Empfangsteil an der Deckenblende befestigen, wie aus der **Abbildung "1"** ersichtlich.*

Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.

MONTAJE DEL RECEPTOR EN EL PLAFÓN

*Fije el receptor al plafón como indica la **figura "1"**.*

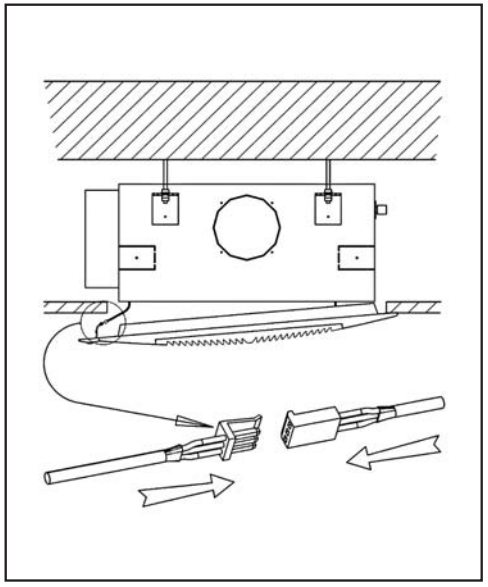
La empresa no se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipu-laciones del aparato.

MONTAGE ONTVANGER OP PLAFONDELEMENT

*Bevestig de ontvanger op het plafondelement, zoals geïllustreerd in **figuur "1"**.*

De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade veroorzaakt door wijzigingen aangebracht aan het apparaat.

MONTAGGIO DELLA PLAFONIERA SUL CASSETTE



Dopo aver installato l'apparecchio Cassette a soffitto, seguire i seguenti passaggi per fissare la plafoniera:

1 - *Appoggiare la plafoniera (dal lato opposto al ricevitore) al Cassette.*

2 - *Fissare provvisoriamente la plafoniera con l'apposita molla.*

3 - *Connettere il terminale del ricevitore al terminale del cavo proveniente dalla scheda.*

4 - *Appoggiare l'intera plafoniera al Cassette e fissarla provvisoriamente con la seconda molla.*

5 - *Fissare con le apposite viti la plafoniera al Cassette (vedi manuale di installazione e manutenzione Cassette).*

MOUNTING THE SUPPORT ON THE CASSETTE

After having installed the Cassette appliance on the ceiling, proceed as described below to mount the support:

1 - *Rest the support (the side opposite the receiver) on the Cassette.*

2 - *Temporarily fasten the support using the spring.*

3 - *Connect the terminal on the receiver to the terminal on the cable running to the board.*

4 - *Rest the entire support on the Cassette and fasten it temporarily using the second spring.*

5 - *Fasten the support to the Cassette using the special screws (see the Cassette installation and maintenance manual).*

MONTAGE DU SUPPORT SUR LA CASSETTE

Après avoir installé l'appareil Cassette au plafond, fixer le plafonnier en procédant comme suit:

1 - *Poser le support (du côté opposé au récepteur) sur la Cassette.*

2 - *Fixer provisoirement le support à l'aide du ressort.*

3 - *Raccorder la borne du récepteur à la borne du câble provenant de la carte.*

4 - *Poser tout le support sur la Cassette et le fixer provisoirement à l'aide du deuxième ressort.*

5 - *A l'aide des vis fournies fixer le support à la Cassette (voir manuel installation et entretien Cassette).*

MONTAGE DER DECKENBLENDE AM KASSETTEN-KLIMAKONVEKTOR

Nachdem der Kassetten-Klimakonvektor an der Decke installiert wurde, die Deckenblende wie folgt befestigen:

1 - *Die Deckenblende (an der dem Empfangsteil entgegen gesetzten Seite) am Kassetten-Klimakonvektor auflegen.*

2 - *Die Deckenblende mit der dafür vorgesehenen Klammer provisorisch befestigen.*

3 - *Die Anschlussklemme des Empfangsteils mit der Anschlussklemme des aus der Platine kommenden Drahts verbinden.*

4 - *Die ganze Deckenblende an dem Kassetten-Klimakonvektor anlegen und mit der anderen Klammer provisorisch befestigen.*

5 - *Nun die Deckenblende mit den speziellen Schrauben am Kassetten-Klimakonvektor befestigen (siehe Installations- und Wartungs- handbuch des Kassetten-Klimakonvektors).*

MONTAJE DEL PLAFÓN EN EL CASSETTE

Después de haber instalado el aparato Cassette en el techo, realice los siguientes pasos para fijar el plafón:

1 - *Apoye el plafón (por el lado opuesto al receptor) sobre el Cassette.*

2 - *Fije provisionalmente el plafón con el muelle correspondiente.*

3 - *Conecte el terminal del receptor al terminal del cable procedente de la tarjeta.*

4 - *Apoye toda la plataforma sobre el cassette y fíjela provisionalmente con el segundo muelle.*

5 - *Fije el plafón al Cassette mediante los tornillos correspondientes (ver manual de instalación y mantenimiento del Cassette).*

MONTAGE PLAFONDELEMENT OP CASSETTE

Na het apparaat Cassette te hebben geïnstalleerd aan het plafond, volg de volgende stappen voor de montage van het plafondelement:

1 - *Breng het plafondelement (aan de zijde tegenover de ontvanger) tegen de Cassette.*

2 - *Bevestig het plafondelement voorlopig met de daartoe bestemde veer.*

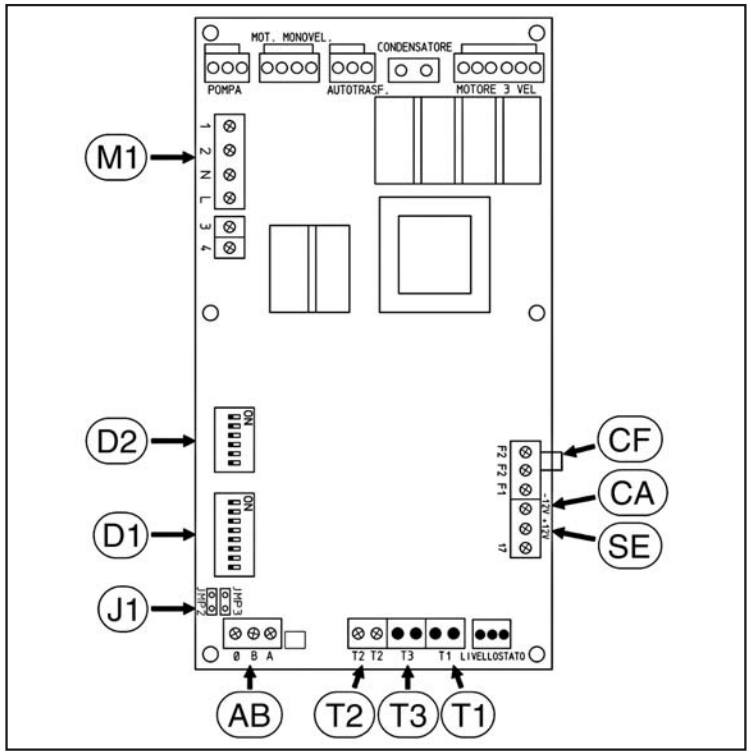
3 - *Sluit de klem van de ontvanger aan op de klem van de kabel afkomstig van de fiche.*

4 - *Breng het volledig plafondelement tegen de Cassette en bevestig voorlopig met behulp van de tweede veer.*

5 - *Bevestig het plafondelement met behulp van de schroeven aan Cassette (zie handleiding installatie en onderhoud Cassette).*

SCHEDA ELETTRONICA

ELECTRONIC BOARD



LEGENDA:

- ***D1*** = *Dip Switch di configurazione*
- ***D2*** = *Dip Switch di indirizzo*
- ***J1*** = *Jumper JMP3*
- ***M1*** = *Morsettiera di collegamento linea e valvole acqua*
- ***T1*** = *Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)*
- ***T2*** = *Sonda Change-Over (optional)*
- ***T3*** = *Sonda di minima (di default non attiva)*
- ***AB*** = *Morsetti A-B per il collegamento seriale RS 485*
- ***CF*** = *F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma*
- ***CA*** = *(F1) - (-12V dc) Contatto pulito per accensione / spegnimento con pulsante instabile*
- ***SE*** = *Alimentazione 12V dc (max 60 mA) per il collegamento sensori esterni*

KEY:

- ***D1*** = *Configuration dipswitches*
- ***D2*** = *Address dipswitches*
- ***J1*** = *Jumper JMP3*
- ***M1*** = *Terminal block for connecting the line and water valves*
- ***T1*** = *Air probe (fitted at the appliance intake)*
- ***T2*** = *Change-Over probe (optional)*
- ***T3*** = *Minimum probe (disabled by default)*
- ***AB*** = *Terminals A-B for the RS485 serial connection*
- ***CF*** = *F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops*
- ***CA*** = *(F1) - (-12Vdc) Voltage-free contact for On / Off with unsteady button*
- ***SE*** = *12Vdc power supply (max 60mA) for connecting external sensors*

CARTE ELECTRONIQUE

ELEKTRONIKPLATINE

TARJETA ELECTRÓNICA

ELEKTRONISCHE FICHE

LÉGENDE:

- ***D1*** = *Dip Switch de configuration*
- ***D2*** = *Dip Switch d'adresse*
- ***J1*** = *Jumper JMP3*
- ***M1*** = *Bornier de raccordement ligne et vannes eau*
- ***T1*** = *Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)*
- ***T2*** = *Sonde Change-Over (option)*
- ***T3*** = *Sonde de température minimale (par défaut pas active)*
- ***AB*** = *Bornes A-B pour le raccordement série RS 485*
- ***CF*** = *F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte /détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête*
- ***CA*** = *(F1) - (-12V DC) Plot libre pour mise en marche /arrêt avec bouton instable*
- ***SE*** = *Alimentation 12 V DC (maxi 60 mA) pour le raccordement capteurs extérieurs*

LEGENDE:

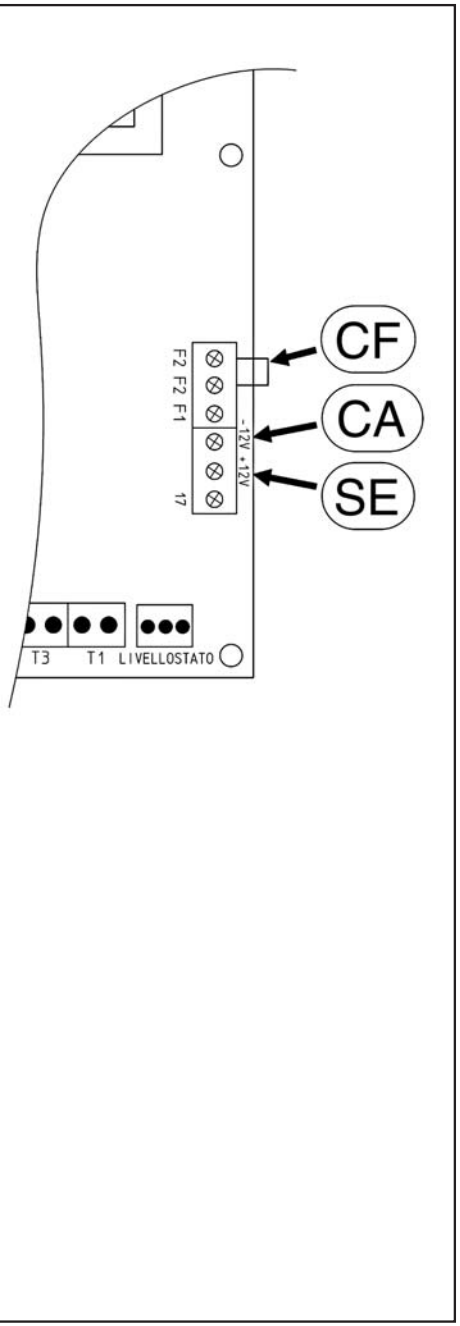
- ***D1*** = *Konfigurations-Dip-Switch*
- ***D2*** = *Adresse-Dip-Switch*
- ***J1*** = *Jumper JMP3*
- ***M1*** = *Anschluss-Klemmleiste der Stromleitung und Wasserventile*
- ***T1*** = *Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)*
- ***T2*** = *Change-Over-Fühler (Option)*
- ***T3*** = *Mindesttemperaturfühler (standardmäßig nicht aktiv)*
- ***AB*** = *Klemmen A-B für den seriellen Anschluss RS 485*
- ***CF*** = *F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus*
- ***CA*** = *(F1)- (-12V dc) Kontakt für Ein-/Ausschalten mit Kippschalter*
- ***SE*** = *12V dc Einspeisung (max. 60 mA) für den Anschluss der externen Sensoren)*

LEYENDA:

- ***D1*** = *Dip Switch de configuración*
- ***D2*** = *Dip Switch de dirección*
- ***J1*** = *Jumper JMP3*
- ***M1*** = *Caja de bornas de conexión líneas y válvulas agua*
- ***T1*** = *Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)*
- ***T2*** = *Sonda Change-Over (opcional)*
- ***T3*** = *Sonda de mínima (por defecto no activa)*
- ***AB*** = *Bornas A-B para la conexión en serie RS 485*
- ***CF*** = *F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para*
- ***CA*** = *(F1)- (-12V dc) Contacto limpio para encendido / apagado con pulsador inestable*
- ***SE*** = *Alimentación 12V dc (máx. 60 mA) para la conexión de sensores externos)*

LEGENDE:

- ***D1*** = *Dimschakelaar configuratie*
- ***D2*** = *Dimschakelaar bestemming*
- ***J1*** = *Jumper JMP3*
- ***M1*** = *Klemmenbord lijn en waterklep*
- ***T1*** = *Luchtsonde (vlakbij het apparaat)*
- ***T2*** = *Sonde Change-Over (optie)*
- ***T3*** = *Minimumsonde (default niet actief)*
- ***AB*** = *Klemmen A-B voor de seriële aansluiting RS 485*
- ***CF*** = *F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid*
- ***CA*** = *(F1)- (-12V dc) Schoon contact voor inschakeling / uitschakeling met instabiele drukknop*
- ***SE*** = *Voeding 12V dc (max. 60 mA) voor aansluiting externe sensoren)*



FUNZIONE DEI CONTATTI AUSILIARI

Contatto CF (F2-F2): *è un contatto pulito che può essere utilizzato per l'accensione / spegnimento dell'apparecchio in abbinamento a:*

- *un contatto pulito di un orologio*
- *un relè remoto*
- *un interruttore*
- *un contatto finestra aperta*
- *sonde presenza persona*
- *un altro sistema*

A contatto chiuso l'apparecchio funziona.
A contatto aperto l'apparecchio si ferma.

Contatto CA [F1 - (-12V)]: *è un contatto pulito che può essere utilizzato per l'accensione/spegnimento dell'apparecchio a mezzo di un interruttore instabile o controllo esterno che produca una chiusura momentanea, con successiva riapertura, del contatto.*

Contatto SE [(+12V) - (-12V)]: *fornisce una tensione di 12 V dc per poter alimentare apparecchiature elettroniche esterne quali sonde presenza persona.*
Massima corrente erogabile 60 mA.
Il relativo consenso dovrà essere collegato ai contatti F2-F2 o F1 - (-12V) sopra descritti.

FUNCTION OF THE AUXILIARY CONTACTS

Contact CF (F2-F2): *voltage-free contact that can be used to switch the appliance On / Off in combination with:*

- *the voltage-free contact of a timer.*
- *a remote relay*
- *a switch*
- *a window open contact*
- *person presence sensors*
- *other systems*

When the contact is closed the appliance can operate.
When the contact is open the appliance is stopped.

Contact CA [F1 - (-12V)]: *voltage-free contact that can be used to switch the appliance On / Off by an unsteady switch or external control with the momentary closing, and subsequent reopening, of the contact.*

Contact SE [(+12V) - (-12V)]: *provides 12Vdc for powering external electronic equipment, such as person presence sensors.*
Maximum current available 60mA.
The trigger must be connected to contacts F2-F2 or F1 - (-12V) described above.

FONCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES

Contact CF (F2-F2): *c'est un contact libre qui peut être utilisé pour la mise en marche / l'arrêt de l'appareil connecté à:*

- *un contact libre d'une horloge*
- *d'un relais à distance*
- *d'un interrupteur*
- *d'un contact fenêtre ouverte*
- *sonde détection de présence*
- *autre système*

Contact fermé l'appareil fonctionne.
Contact ouvert l'appareil s'arrête.

Contact CA [F1 - (-12V)]: *c'est un contact libre qui peut être utilisé pour la mise en marche / l'arrêt de l'appareil au moyen d'un interrupteur instable ou contrôle externe produisant la fermeture momentanée, puis la réouverture, du contact.*

Contact SE [(+12V) - (-12V)]: *fournit une tension 12V DC pour pouvoir alimenter des appareils électroniques externes tels que des sondes de détection de présence.*
Courant maximal fourni 60 mA.
L'actionnement devra être raccordé aux contacts F2-F2 o F1 - (-12V) décrits ci-dessus.

FUNKTION DER HILFSKONTAKTE

Kontakt CF (F2 – F2): *einem Kontakt, der zum Ein-/Ausschalten des Geräts verwendet werden kann, in Kombination mit:*

- *einem Kontakt einer Uhr*
- *einem entfernten Relais*
- *einem Schalter*
- *einem Kontakt für offenes Fenster*
- *Personalanwesenheitsmelder*
- *anderem System*

Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät.
Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus.

Kontakt CA [F1 – (-12V)]: *ein Kontakt, der zum Ein-/Ausschalten des Geräts mit einem Taster oder einer externen Steuerung eingesetzt werden kann, welche(r) ein momentanes Schließen und folgendes erneutes Öffnen des Kontakts erzeugt.*

Kontakt SE [(+12V) – (-12V)]: *liefert eine 12 V dc Spannung zur Versorgung der externen elektronischen Einrichtungen, wie die Personalanwesen-heitsmelder.*
Lieferbarer max. Strom 60 mA.
Die entsprechende Freigabe wird an die vorstehend beschriebenen Kontakte F2-F2 oder F1-(-12V) angeschlossen.

FUNCIONES DE LOS CONTACTOS AUXILIARES

Contacto CF (F2 – F2): *es un contacto limpio que puede usarse para el encendido / apagado del aparato en combinación con:*

- *un contacto limpio de un reloj.*
- *un relé remoto*
- *un interruptor*
- *un contacto ventana abierta*
- *una sonda presencia persona*
- *otro sistema*

Con el contacto cerrado el aparato funciona.
Con el contacto abierto el aparato se para.

Contacto CA [F1 – (-12V)]: *es un contacto limpio que puede usarse para el encendido/apagado del aparato mediante un interruptor inestable o control externo que produzca un cierre momentáneo, con la posterior reapertura, del contacto.*

Contacto SE [(+12V) – (-12V)]: *proporciona una tensión de 12 V dc para poder alimentar equipos electrónicos externos como sondas presencia persona.*
Máxima corriente de erogación 60 mA.
La autorización correspondiente deberá conectarse a los contactos F2-F2 o F1-(-12V) anteriormente descritos.

FUNCTIE VAN DE HULPCONTACTEN

Contact CF (F2 – F2): *een schoon contact dat gebruikt kan worden voor de inschakeling / uitschakeling van het apparaat in combinatie met:*

- *een schoon contact van een klok*
- *een afstandsrelais*
- *een schakelaar*
- *een contact open raam*
- *sonde aanwezigheid persoon*
- *ander systeem*

Bij gesloten contact werkt het apparaat.
Bij open contact stopt het apparaat.

Contact CA [F1 – (-12V)]: *een schoon contact dat gebruikt kan worden voor de inschakeling/uitschakeling van het apparaat met behulp van een instabiele schakelaar of externe bediening die zorgt voor een tijdelijke sluiting en daaropvolgende opening van het contact.*

Contact SE [(+12V) – (-12V)]: *levert een spanning van 12V dc voor de voeding van de externe elektronische apparatuur zoals sondes die de aanwezigheid van personen opsporen.*
Maximaal afgegeven stroom 60 mA.
De relatieve apparatuur wordt aangesloten op de hierboven beschreven contacten F2-F2 of F1-(-12V).

IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE — SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

Configurazione / Configuration / Configuration	Posizione Switches/Switch position/Position Switches							
	1	2	3	4	5	6	7	8
Impianto 4 Tubi 4-pipe system Installation 4 tubes	ON	x	x	x	x	x	x	x
Impianto 2 Tubi 2-pipe system Installation 2 tubes	OFF *	x	x	x	x	x	x	x
Esclusione T3 Disable T3 Exclusion T3	x	ON *	x	x	x	x	x	x
Sonda di minima attiva Enable cut-out thermostat Sonde de limitation basse	x	OFF	x	x	x	x	x	x
Senza telecomando Without remote control Sans télécommande	x	x	ON	x	x	x	x	x
Con telecomando With remote control Avec télécommande	x	x	OFF *	x	x	x	x	x
Ventilazione continua Fan always on Ventilation continue	x	x	x	ON *	x	x	x	x
Autofan in raffreddamento Autofan in cooling Autofan en refroidissement	x	x	x	OFF	ON	OFF	x	x
Autofan in riscaldamento Autofan in heating Autofan en chauffage	x	x	x	OFF	OFF *	ON	x	x
Autofan sempre Autofan always Autofan toujours	x	x	x	OFF	ON	ON	x	x
Unità Master Master unit Unité Maître	x	x	x	x	x	x	x	ON
Unità Slave Slave unit Unité Esclave	x	x	x	x	x	x	x	OFF *

* = Configurazione di default
x = Non importante per la specifica funzione

* = Default configuration
x = Not important for the specific function

* = Configuration par défaut
x = Pas important pour la fonction spécifique

CONFIGURAZIONE DI DEFAULT — DEFAULT CONFIGURATION

- Ventilazione continua.
- Termostatazione (ON/OFF) delle/a valvole/a acqua.
- T3 disattivata.

Nota: la sonda T3 (di minima temperatura) è montata; se si vuole attivarne il funzionamento, porre il Dip 2 in OFF.

- Fan always on.
- Temperature control (ON/OFF) on the water valve/valves.
- T3 disabled.

Note: probe T3 (cut-out thermostat) is already fitted; to enable the operation of the probe, set dipswitch 2 to OFF.

PROGRAMMATION DIPSWITCHES — EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS-DIP-SWITCHES — PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN — INSTELLING CONFIGURATIE-SCHAKELAAR

Konfiguration/Configuración/Configuratie	Position der Dip-Switches/Posición Switches/Positie Switches of schakelaars							
	1	2	3	4	5	6	7	8
4 –Leiter-Anlage Instalación 4 tubos Installatie met 4 leidingen	ON	x	x	x	x	x	x	x
2 –Leiter-Anlage Instalación 2 tubos Installatie met 2 leidingen	OFF *	x	x	x	x	x	x	x
Ausschluss T3 Exclusión T3 Uitsluiting T3	x	ON *	x	x	x	x	x	x
Mindesttemperaturfühler aktiv Sonda de mínima activa Minimumsonde actief	x	OFF	x	x	x	x	x	x
Ohne Fernbedienung Sin mando a distancia Zonder afstandsbediening	x	x	ON	x	x	x	x	x
Mit Fernbedienung Con mando a distancia Met afstandsbediening	x	x	OFF *	x	x	x	x	x
Dauerbelüftung Ventilación continua Continue ventilatie	x	x	x	ON *	x	x	x	x
Autofan in Kühlbetrieb Autoventilador en enfriamiento Auto fan bij afkoeling	x	x	x	OFF	ON	OFF	x	x
Autofan in Heizbetrieb Autoventilador en calentamiento Auto fan bij verwarming	x	x	x	OFF	OFF *	ON	x	x
Autofan immer Autoventilador siempre Auto fan altijd	x	x	x	OFF	ON	ON	x	x
Master-Einheit Unidad Master Eenheid Maître	x	x	x	x	x	x	x	ON
Slave-Einheit Unidad Slave Eenheid Esclave	x	x	x	x	x	x	x	OFF *

* = Default-Konfiguration
x = Für die spezifische Funktion nicht wichtig

* = Configuración por defecto
x = No importante para la función específica

* = Defaultconfiguratie
x = Niet belangrijk voor de functie in kwestie

CONFIGURATION PAR DEFAUT — DEFAULT-KONFIGURATION — CONFIGURACIÓN POR DEFECTO — DEFAULT-CONFIGURATIE

- Ventilation continue.
- Thermostatation (ON/OFF) de la(des) vanne(s) eau.
- T3 désactivée.

Note: la sonde T3 (limitation basse) est montée; si on veut en activer le fonctionnement mettre le Dip 2 sur OFF.

- Dauerbelüftung.
- Temperaturregelung (ON/OFF) des Wasserventils/der Wasserventile.
- T3 deaktiviert.

NB: der Mindesttemperaturfühler T3 ist montiert; soll seine Funktion aktiviert werden, den Dip-Switch auf OFF stellen.

- Ventilación continua.
- Control termostático (ON / OFF) de la(s) válvula(s) agua.
- T3 desactivada.

Nota: la sonda T3 (de temperatura mínima) está montada; si se quiere activar el funcionamiento, poner el Dip 2 en OFF.

- Continue ventilatie.
- Thermostatische regeling (ON/OFF) van de waterklep (pen).
- T3 uitgesloten.

Opmerking: de sonde T3 (minimale temperatuuruitschakel-thermostaat) is gemonteerd; indien men deze wenste te activeren, de dimschakelaar 2 op OFF zetten.

france AIR

FUNZIONE AUTOFAN

Il funzionamento standard della macchina prevede che la ventilazione sia sempre attiva e che la regolazione avvenga sulle valvole acqua.
Impostando i Dip è possibile intervenire con la regolazione non solo sulle valvole ma anche sul ventilatore, avendo impostato però una post ventilazione di 3 minuti.
La funzione Autofan può essere impostata nella sola modalità di riscaldamento, nella sola modalità di raffreddamento, in entrambe le modalità.

Al raggiungimento del set, la valvola acqua viene diseccitata e, dopo 3 minuti, anche il ventilatore viene fermato.
- Autofan solo in raffreddamento
- Autofan solo in riscaldamento
- Autofan in riscaldamento e raffreddamento

Nota: per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 40 secondi ogni 5 minuti.

Con / Senza telecomando: da utilizzare quando venga eseguita una rete di Cassette in collegamento RS 485, abilita o disabilita il ricevitore dell'apparecchio o consente di non installare il ricevitore stesso.

AUTOFAN FUNCTION

In standard operation the fan is always on and control is performed on the water valves.
The dipswitches can be set to allow control not only on the valves but also on the fan, however with a post-ventilation time of 3 minutes.
The Autofan function can be set in heating only mode, cooling only mode or in both modes.

When reaching the set point, the water valve is de-energised, and then the fan is stopped after 3 minutes.
- Autofan in cooling only
- Autofan in heating only
- Autofan in heating and cooling

Note: to avoid phenomena of stratification altering the temperature value measured by the air probe when the fan is OFF, this is started for 40 seconds every 5 minutes.

With/Without remote control: to be used when a network of Cassettes is operated via an RS485 connection, to enable or disable the receiver on the appliance or allow the receiver to not be installed.

FONCTION AUTOFAN

Le fonctionnement standard de la machine prévoit que la ventilation soit toujours active et que le réglage se fasse sur les vannes eau.
En programmant le Dip il est possible d'intervenir avec le réglage non seulement sur les vannes mais également sur le ventilateur en programmant une post ventilation de 3 minutes.
La fonction Auto Fan peut être programmée en mode chauffage, en mode refroidissement, ou dans les deux modes.

Quand la consigne est atteinte, la vanne eau est désexcitée et, au bout de 3 minutes, le ventilateur est également arrêté.
- Autofan seulement en refroidissement
- Autofan seulement en chauffage
- Autofan en chauffage et refroidissement

Note: pour éviter que des phénomènes de stratification ne faussent la valeur de température relevée par la sonde air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci se met en marche pendant 40 secondes toutes les 5 minutes.

Avec/Sans télécommande: à utiliser quand on exécute un réseau de cassettes en raccordement RS 485, active ou désactive le récepteur de l'appareil ou permet de ne pas installer le récepteur.

FUNKTION AUTOFAN

Bei der Standardfunktion des Geräts ist die Belüftung immer aktiv und die Einstellung erfolgt an den Wasserventilen.
Durch Verstellen der Dip-Switches kann die Einstellung nicht nur die Ventile betreffen, sondern auch den Ventilator, wobei jedoch eine Nachbelüftung von 3 Minuten eingestellt sein muss.
Die Autofan Funktion kann entweder nur im Heiz-modus, nur im Kühlmodus oder in beiden Betrieb-sarten eingestellt werden.

Bei Erreichen des Sollwerts wird das Wasserventil geschlossen und nach 3 Minuten hält auch der Ventilator an.
- Autofan nur in Kühlbetrieb
- Autofan nur in Heizbetrieb
- Autofan in Heiz- und Kühlbetrieb

NB: Um zu vermeiden, dass der Fühler beim Betriebszustand "Ventilator = Off" falsche Luft-temperaturwerte durch Bildung kalter und warmer Luftschichten misst, wird der Ventilator in jedem Fall alle 5 Minuten für 40 Sekunden angeschaltet.

Mit/ohne Fernbedienung: Wird verwendet, wenn ein Netz von Kassetten-Klimakonvektoren mit seriellem Anschluss RS 485 erstellt wird; aktiviert oder deaktiviert das Empfangsteil des Geräts oder ermöglicht auf die Installation des Empfangsteils selbst zu verzichten.

FUNCIÓN AUTOFAN

El funcionamiento estándar de la máquina prevé que la ventilación siempre esté activa y que la regulación se realice sobre las válvulas de agua.
Programando los Dip se puede intervenir con la regulación no sólo en las válvulas sino también en el ventilador pero habiendo programado una ventilación posterior de 3 minutos.
La función Autofan se puede programar en la modalidad sólo calentamiento, en la modalidad sólo enfriamiento o en ambas.

Cuando se llega al punto de ajuste, la válvula de agua se desactiva y 3 minutos después el ventilador también se para.
- Autofan sólo en enfriamiento
- Autofan sólo en calentamiento
- Autofan en calentamiento y enfriamiento

Nota: para evitar que fenómenos de estratificación alteren los valores de temperatura recogidos por la sonda de aire mientras el ventilador está en OFF, este se activa durante 40 segundos cada 5 minutos.

Con/sin mando a distancia: debe usarse cuando se realice una red de cassette en conexión RS 485, habilita o deshabilita el receptor del aparato o permite que no se instale el propio receptor.

FUNCTIE AUTOFAN

De standaardwerking van het apparaat voorziet dat de ventilatie altijd actief is en dat de regeling plaatsvindt op de waterkleppen.
Met behulp van de dimschakelaars is het niet alleen mogelijk de kleppen, maar ook de ventilatie te regelen, hoewel slechts een ventilatiepost van 3 minuten ingesteld werd.
De functie Auto Fan kan in bij verwarming, afkoeling of beiden ingesteld worden.

Bij het halen van de set, wordt de waterklep uitgesloten en stopt ook de ventilator na 3 minuten.
- Autofan alleen bij afkoeling
- Autofan alleen bij verwarming
- Autofan zowel bij afkoeling als bij verwarming

Opmerking: om te voorkomen dat een laageffect de waarde van de temperatuur gemeten door de luchtsonde tijdens de OFF-status van de ventilator wijzigt, schakelt deze elke 5 minuten gedurende 40 seconden in.

Met/Zonder afstandsbediening: te gebruiken ingeval van een netwerk van Cassettes met aansluiting RS 485, activeert of deactiveert de ontvanger van het apparaat of biedt de mogelijkheid deze ontvanger zelfs helemaal niet te installeren.

FUNZIONAMENTO MASTER-SLAVE

Gestione di più apparecchi, in collegamento seriale, con un unico telecomando

È possibile collegare più apparecchi fra loro e controllarli simultaneamente trasmettendo le impostazioni dal telecomando ad un'unica unità MASTER dotata di ricevitore.
Tutte le altre unità vengono definite SLAVE e riceveranno le stesse impostazioni dell'unità MASTER.
Il funzionamento di ogni singolo apparecchio dipenderà, invece, dalle condizioni rilevate da ciascuno di essi in base alla temperatura rilevata.
Ogni volta che si crea una rete seriale è importante definirne l'inizio e la fine chiudendo il Jumper JMP3 sulla prima ed ultima unità collegate.
L'unità MASTER si potrà trovare all'inizio, alla fine o al centro della rete.

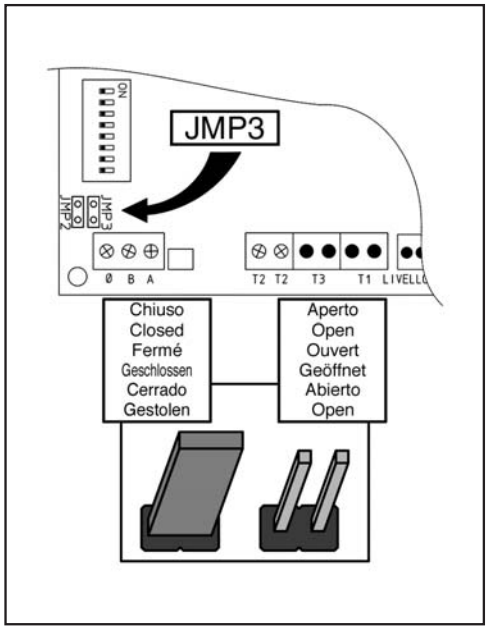
Nota: *Il Cassette Master dovrà avere il Dip 8 in posizione ON mentre tutti gli apparecchi collegati dovranno avere il Dip 3 in ON ed il Dip 8 in OFF.*

MASTER-SLAVE OPERATION

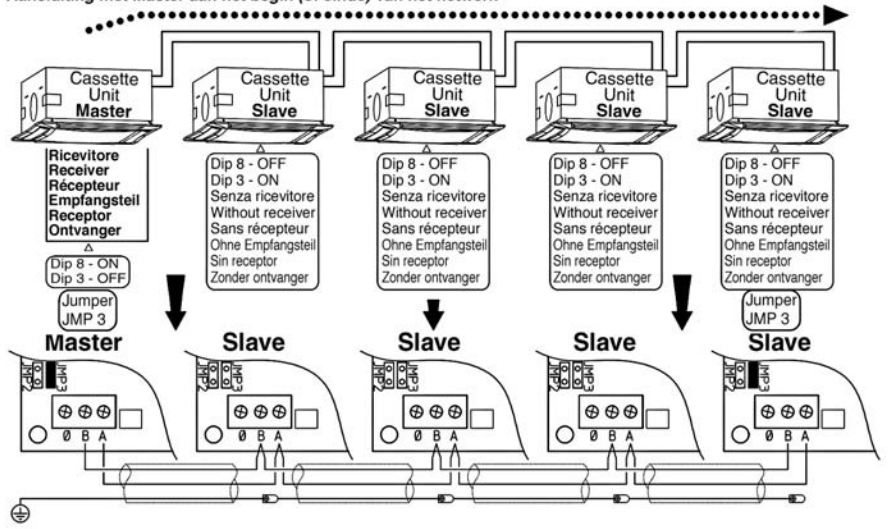
Managing a group of appliances, via serial connection, with just one remote control

A series of appliances can be connected together and controlled simultaneously, sending the settings by remote control to one single MASTER unit fitted with the receiver.
All the other units are defined as SLAVES and receive the same settings from the MASTER unit.
The operation of each individual appliance will depend, on the other hand, on the temperature conditions measured by each of these.
Whenever a serial network is set up, the start and the end of the line must be defined by closing jumper JMP3 on the first and last unit connected.
The MASTER unit can be at the start, at the end or in the middle of the network.

Note: *Dipswitch 8 must be in the ON position on the Master Cassette unit, while on all the other appliances connected dipswitch 3 should be ON and dipswitch 8 should be OFF.*



Collegamento con Master all'inizio (o fine) della rete
Connection with the Master at the start (or the end) of the network
Raccordement avec unité Maître au début (ou fin) du réseau
Anschluss mit Master-Gerät am Anfang (oder Ende) des Netzes
Conexión con Master al inicio (o fin) de la red
Aansluiting met Master aan het begin (of einde) van het netwerk



FONCTIONNEMENT MAÎTRE-ESCLAVE

Gestion de plusieurs appareils, en raccordement série, avec une seule télécommande

Il est possible de raccorder plusieurs appareils entre eux et de les contrôler simultanément en transmettant les programmations à partir de la télécommande à une seule unité MAÎTRE dotée d'un récepteur.
Toutes les autres unités sont définies ESCLAVES et recevront les mêmes programmations que l'unité MAÎTRE.
Le fonctionnement de chaque appareil dépendra, par contre, des conditions relevées par celui-ci selon la température mesurée.
Chaque fois qu'on crée un réseau série il est important d'en définir le début et la fin en fermant le Jumper JMP3 sur la première et dernière unité raccordées.
L'unité MAÎTRE pourra se trouver au début, à la fin ou au centre du réseau.

Note: *le cassette MAÎTRE devra avoir le Dip 8 en position ON alors que tous les autres appareils raccordés devront avoir le Dip 3 sur ON et le Dip 8 sur OFF.*

MASTER-SLAVE-FUNKTION

Verwaltung von mehreren, seriell geschalteten Geräten mit nur einer Fernbedienung

Es ist möglich, mehrere Geräte miteinander zu verbinden und simultan zu steuern, indem die Einstellungen von der Fernbedienung an nur ein MASTER-Gerät mit Empfangsteil übertragen werden.
Alle anderen Geräte werden als SLAVE definiert und erhalten dieselben Einstellungen, wie das MASTER-Gerät.
Die Funktion der einzelnen Geräte hängt hingegen von den jeweils an ihnen gemessenen Temperaturen ab.
Jedes Mal, wenn ein serielles Netz erstellt wird, muss dessen Anfang und Ende mit dem Jumper JMP3 am ersten und letzten angeschlossenen Gerät definiert werden.
Das MASTER-Gerät kann am Anfang, am Ende oder in der Mitte des Netzes sein.

NB: *Der Dip-Switch 8 des Master-Kassetten-Klima-konvektors muss sich auf der Position ON befinden.*
Auf allen anderen angeschlossenen Geräte muss der Dip-Switch 3 auf der Position ON sich befinden,und der Dip-Switch 8 auf der Position OFF.

FUNCIONAMIENTO MASTER-SLAVE

Gestión de más aparatos, en conexión en serie, con un únicomando a distancia

Se pueden conectar más aparatos entre si y controlarlos al mismo tiempo transmitiendo las programaciones del mando a distancia a una única unidad MASTER provista de receptor.
Todas las otras unidades vienen definidas SLAVE y recibirán las mismas programaciones de la unidad MASTER.
El funcionamiento de cada aparato dependerá, en cambio, de las condiciones tomadas de cada uno de ellos en base a la temperatura recogida.
Cada vez que se crea una red en serie es importante definir su inicio y su final cerrando el Jumper JMP3 sobre la primera y la última unidad conectada.
La unidad MASTER podrá estar al inicio, al final o en el centro de la red.

Nota: *El Cassette Master deberá tener el Dip 8 en posición ON mientras que todos los demás aparatos conectados deberán tener el Dip 3 en ON y el Dip 8 en OFF.*

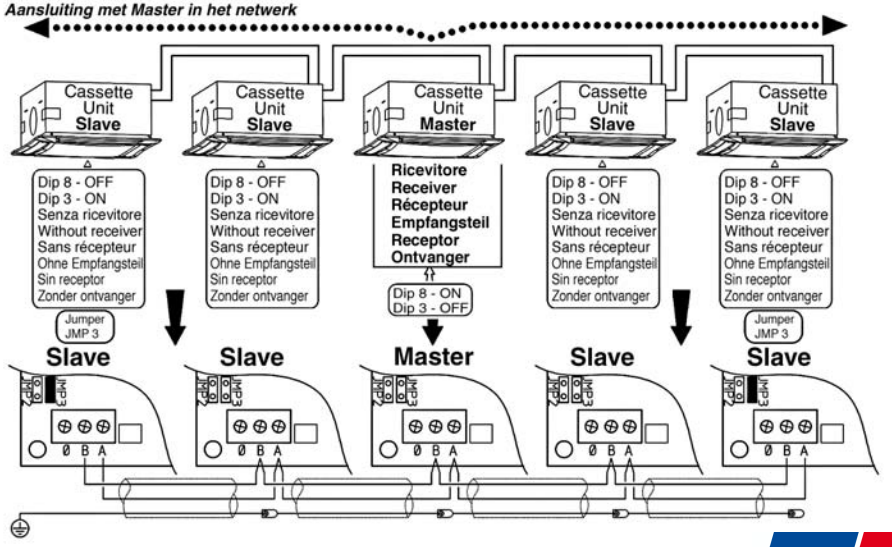
WERKING MASTER-SLAVE

Beheer van meer serieel aangesloten apparaten, met een enkele afstandsbediening

Het is mogelijk meer apparaten onderling aan te sluiten en ze gelijktijdig te beheren door de instellingen van de afstandsbediening door te sturen naar een enkele MASTER-eenheid die het signaal ontvangt.
Alle andere eenheden worden SLAVE genoemd en ontvangen dezelfde instellingen als de MASTER-eenheid.
De werking van elk apparaat is evenwel afhankelijk van de omstandigheden die elke eenheid opmeet en de temperatuur.
Telkens wanneer een serieel netwerk gecreëerd wordt, is het belangrijk het begin en einde te bepalen door de Jumper JMP3 op de eerste en laatste eenheid te sluiten.
De MASTER-eenheid kan zich aan het begin, op het einde of in het midden van het netwerk bevinden.

Opmerking: *Dip-switch 8 van de master-unit moet op ON staan en dip-switch 3 op OFF, terwijl van de slave-units de dip-switches 3 op ON en 8 op OFF moeten staan.*

Collegamento con Master all'interno della rete
Connection with the Master inside the network
Raccordement avec unité Maître à l'intérieur du réseau
Anschluss mit Master-Gerät im Innern des Netzes
Conexión con Master dentro de la red
Aansluiting met Master in het netwerk



ISTRUZIONI OPERATIVE PER IL COLLEGAMENTO CON LINEA SERIALE RS 485

Nell'effettuare il collegamento elettrico di una rete di Cassette utilizzanti la connessione in via seriale, occorre porre estrema attenzione ad alcuni aspetti esecutivi:

1 - *tipo di conduttore da utilizzare: doppino schermato 22 AWG flessibile*

2 - *la lunghezza complessiva della rete non deve superare 700/800 metri*

3 - *il massimo numero di Cassette collegabili è di 20 unità*

OPERATING INSTRUCTIONS FOR CONNECTION VIA AN RS 485 SERIAL LINE

When making the electrical connections in a network of Cassettes communicating via a serial line, extreme care must be paid to some important details:

1 - *type of cables used: twisted pair with shield, 22 AWG, flexible*

2 - *the overall length of the network must not exceed 700/800 metres*

3 - *a maximum of 20 Cassettes can be connected*

INSTRUCTIONS POUR LE RACCORDEMENT AVEC LIGNE SÉRIE RS 485

Lors du raccordement électrique d'un réseau de cassettes utilisant la connexion série, il est important de faire attention à:

1 - *type de conducteur à utiliser: deux paires blindées 22 AWG flexible*

2 - *la longueur globale du réseau ne doit pas être supérieure à 700/800 mètres*

3 - *ne pas raccorder plus de 20 unités*

OPERATIVE ANWEISUNGEN FÜR DEN ANSCHLUSS MIT SERIELLER LEITUNG RS 485

Beim Elektroanschluss eines seriell verbundenen Netzes von Kassetten-Klimakonvektoren sind einige praktische Aspekte besonders zu beachten:

1 - *Typ des zu verwendenden Leiters: abgeschirmtes Kabel 22 AWG*

2 - *Die Gesamtlänge des Netzes darf nicht mehr als 700/800 Meter betragen*

3 - *Es können maximal 20 Kassetten-Klima-konvektoren angeschlossen werden*

INSTRUCCIONES OPERATIVAS PARA LA CONEXIÓN CON LÍNEA EN SERIE RS 485

Al efectuar la conexión eléctrica de una red de cassette usando la conexión en serie, deben vigilarse mucho algunos aspectos de la ejecución:

1 - *tipo de conductor que se debe usar: cable eléctrico blindado 22 AWG flexible*

2 - *la longitud total de la red no debe ser superior a los 700/800 metros*

3 - *el número máximo de cassette conectables es de 20 unidades*

AANWIJZINGEN VOOR DE AANSLUITING MET SERIËLE LIJN RS 485

Voor de elektrische seriële aansluiting van een netwerk van cassettes, wordt een bijzondere aandacht besteed aan de volgende aspecten:

1 - *te gebruiken type geleider: beschermde soepele 22 AWG-kabel*

2 - *het netwerk mag in totaal niet langer dan 700/800 meter zijn*

3 - *er mogen maximum 20 eenheden aangesloten worden*

NOTE DI INSTALLAZIONE

- i cavi vanno tirati con una forza inferiore a 12 kg. Una maggiore forza può snervare i conduttori e quindi ridurre le proprietà di trasmissione;
- non attorcigliare, annodare, schiacciare o sfilacciare i conduttori;
- non posare il conduttore di segnale assieme a quelli di potenza;
- se si deve incrociare il conduttore di segnale con quello di potenza, incrociateli a 90°;
- non effettuate le giunte di spezzoni di cavo. Utilizzate sempre un unico cavo per collegare fra di loro le singole unità;
- non serrare eccessivamente i conduttori sotto i morsetti di collegamento terminale. Spelare la parte terminale del cavo con cura e attenzione. Non schiacciare il cavo in corrispondenza di pressatravi o supporti di sicurezza;
- rispettare sempre la posizione dei colori in corrispondenza dei punti di partenza ed arrivo del collegamento;
- una volta effettuato il cablaggio, verificare visivamente e fisicamente che i cavi siano sani e correttamente disposti;
- installare i cavi e le unità in maniera da minimizzare la possibilità di contatti accidentali con altri cavi di potenza o potenzialmente pericolosi quali i cavi dell'impianto di illuminazione;
- non posare i cavi di alimentazione a 12 Volt e di comunicazione vicino a barre di potenza, lampade di illuminazione, antenne, trasformatori, o tubazioni ad acqua calda o vapore;
- non posizionare mai i cavi di comunicazione in alcuna canalina, tubo, scatola di derivazione, od altro contenitore, assieme a cavi di potenza o dell'impianto di illuminazione;
- prevedere sempre un'adeguata separazione fra i cavi di comunicazione ed ogni altro cavo elettrico;
- tenere i cavi di comunicazione, e le unità, distanti almeno 2 metri da unità con pesanti carichi induttivi (quadri di distribuzione, motori, generatori per sistemi di illuminazione).

INSTALLATION NOTES

- the cables should be tightened to a force of less than 12kg. Higher forces may fray the wires and reduce the transmission properties;
- do not twist, knot, crush or fray the wires;
- do not lay the signal cables and power cables together;
- if the signal cable needs to cross a power cable, make sure the intersection is at 90°;
- do not join sections of cable. Always use one single cable to connect the units together;
- do not excessively tighten the wires under the connection terminals. Strip the end of the cable with care. Do not crush the cable at the cable glands or safety supports;
- always observe the positions of the colours corresponding to the start and end of the connections;
- once having completed the wiring, visually and physically check that the cables are in good condition and correctly positioned;
- install the cables and the unit in such as way as to minimise the possibility of accidental contact with other power cables or potentially dangerous cables, such as the cables for the lighting system;
- do not lay the 12 volt power cables and communication cables near power devices, lights, antennae, transformers or hot water or steam pipes;
- never position the communication cables in any conduits, pipes, junction boxes or other containers together with the power cables or the lighting system cables;
- always ensure there is adequate separation between the communication cables and all other electrical cables;
- keep the communication cables, and the units themselves, at least 2 metres away from appliances with significant inductive loads (distribution panels, motors, generators forlighting systems).

NOTES D'INSTALLATION

- les câbles doivent être tirés avec une force inférieure à 12 kg. Une force supérieure peut déformer les conducteurs et donc réduire les propriétés de transmission;
- ne pas tordre, faire des nœuds, écraser ou sectionner les fils des conducteurs;
- ne pas installer le conducteur de signal avec les câbles de puissance;
- si les conducteurs de signal et de puissance doivent se croiser, les croiser à 90°;
- ne pas raccorder des segments de câble. Utiliser toujours un seul câble pour raccorder entre elles les unités;
- ne pas trop serrer les conducteurs sous les bornes de raccordement. Dénuder la partie terminale du câble. Ne pas écraser le câble dans les presse-étoupes ou supports de sécurité;
- bien respecter la position des couleurs aux points de départ et arrivée du raccordement;
- quand le câblage est terminé vérifier visuellement et physiquement que les câbles sont en bon état et bien placés;
- installer les câbles et les unités de façon à éviter toute possibilité de contacts accidentels avec d'autres câbles de puissance ou potentiellement dangereux tels que les câbles de l'installation d'éclairage;
- ne pas poser les câbles d'alimentation à 12 volts et de communication près des barres de puissances, lampes d'éclairage, antennes, transformateurs ou tuyauterie d'eau chaude ou vapeur;
- ne jamais faire passer les câbles de communication dans une goulotte, tuyau, boîte de dérivation ou tout autre conteneur avec les câbles de puissance ou de l'éclairage;
- séparer les câbles de communication de tout autre câble électrique;
- les câbles de communication et les unités doivent être placés à 2 mètres au moins des unités ayant avec de fortes charges inductives (tableaux de distribution, moteurs, générateurs pour systèmes d'éclairage).

ANMERKUNGEN ZUR INSTALLATION

- Die Kabel werden mit einer max. Kraft von 12 kg gezogen. Eine stärkere Kraft kann die Leiter erlahmen lassen und die Übertragungskapazität vermindern;
- Die Leiter dürfen nicht verdreht, verknotet, gequetscht oder zerschlissen werden;
- Den Signalleiter nicht zusammen mit den Leistungsleitern verlegen;
- Wenn der Signalleiter mit dem Leistungsleiter gekreuzt werden muss, sollte diese Verkreuzung rechtwinklig sein;
- Keine Kabelstücke verbinden. Für die Verbindung der einzelnen Geräte immer nur ein einziges Kabel verwenden;
- Die Leiter nicht zu stark in den Anschluss-klemmen festziehen. Das Endstück des Kabels sorgfältig abisolieren. Darauf achten, dass das Kabel nicht von Kabelschellen oder Sicherheits-halterungen gequetscht wird;
- Stets die Übereinstimmung der Farben am Ausgangs- und Endpunkt des Anschlusses einhalten;
- Nachdem die Verkabelung fertig gestellt wurde, sorgfältig kontrollieren, ob die Kabel unversehrt und korrekt angeordnet sind;
- Die Kabel und die Geräte so installieren, dass Berührungen mit anderen Leistungskabeln oder potentiell gefährlichen Kabeln, wie jenen der Beleuchtungsanlage, so weit wie möglich ausgeschlossen werden;
- Die 12 Volt-Einspeisungskabel und die Über-tragungskabel nicht in der Nähe von Stromschienen, Leuchtkörpern, Antennen, Transformatoren, Warmwasser-oder Dampfleitungen verlegen;
- Die Übertragungskabel auf keinen Fall in Kabel-ührungen, Rohren, Abzweigdosen oder anderen Behältern zusammen mit Leistungskabeln oder Kabeln der Beleuchtungsanlage verlegen;
- Die Übertragungskabel stets von den anderen Stromkabeln getrennt halten;
- Die Übertragungskabel und die Geräte mindestens 2 Meter von Geräten mit gefährlichen induktiven Belastungen (Verteilerkästen, Motoren, Generatoren für Beleuchtungssysteme) entfernt halten.

NOTAS DE INSTALACIÓN

- los cables se tiran con una fuerza inferior a 12 kg. Una fuerza superior puede debilitar los conductores y por lo tanto reducir las propiedades de transmisión;
- no retorcer, anudar, aplastar o deshilachar los conductores;
- no poner el conductor de señal junto con los de potencia;
- si el conductor de señal se tiene que cruzar con el de potencia, cruzarlos a 90º;
- no realice empalmes de trozos de cable. Use siempre un único cable para conectar entre si las unidades individuales;
- no apriete demasiado los conductores bajo las bornas de conexión terminal. Pele la parte terminal del cable con precaución. No aplaste el cable que esté en contacto con sujetacables o soportes de seguridad;
- respete siempre la posición de los colores correspondientes a los puntos de partida y de llegada de la conexión;
- una vez realizado el cableado verifique visualmente y físicamente que los cables estén bien y situados correctamente;
- instale los cables y la unidad de manera que se minimice la posibilidad de contactos accidentales con otros cables de potencia o potencialmente peligrosos como los cables de la instalación de iluminación;
- no coloque los cables de alimentación de 12 volt y los de comunicación cerca de la barra de potencia, lámparas de iluminación, antenas, transformadores, o tuberías de agua caliente o vapor;
- no coloque nunca los cables de comunicación en ningún conducto, tubo, caja de derivación, u otro contenedor, junto con cables de potencia o de la instalación de iluminación;
- prevea siempre una separación adecuada entre los cables de comunicación y cualquier otro cable eléctrico;
- mantenga los cables de comunicación, y las unidades, a una distancia mínima de 2 metros de unidad con pesadas cargas inductivas (cuadros de distribución, motores, generadores para sistemas de iluminación).

OPMERKINGEN BIJ DE INSTALLATIE

- de trekkracht uitgeoefend op de kabel mag niet meer dan 12 kg bedragen. Een grotere kracht kan de geleiders beschadigen en bijgevolg de overdracht in het gedrang brengen;
- de geleiders mogen niet verwikkeld, geknoopt, geplet of uitgerafeld worden;
- de signaalgeleider wordt niet geplaatst samen met de vermogensgeleider;
- indien de signaalgeleider de vermogensgeleider moet kruisen, doe dit dan bij 90°;
- verbind geen stukjes kabel. Gebruik altijd een enkele kabel om de eenheden onderling aan te sluiten;
- zet de geleiders niet overdreven aan in het klemmenbord. Ontbloot zorgvuldig het uiteinde van de kabel. Plet de kabel niet ter hoogte vanm de kabelhouder of de veiligheidshouders;
- respecteer altijd de positie van de kleuren ter hoogte van de vertrek en aankomstpunten van de aansluiting;
- controleer na de bekabeling visueel en fysiek of de kabels in goede staat verkeren en correct geplaatst zijn;
- installeer de kabels en eenheden op dergelijke wijze dan een mogelijk contact met andere vermogenskabels of potentieel gevaarlijke kabels, zoals die van de verlichting, zoveel mogelijk beperkt wordt;
- plaats de voedingskabels van 12 volt en de communicatiekabels niet vlakbij vermogensstaven, verlichting-stoestellen, antennes, transformatoren of warmwater- en stoomleidingen;
- plaats de communicatiekabels nooit in een kabelgoot, buis, aftakdoos of andre houder samen met vermogenskabels of kabels van de verlichtingsinstallatie;
- zorg ervoor dat de communicatiekabels en alle andere elektrische kabels altijd goed gescheiden zijn;
- bewaar altijd een afstand van minstens 2 meter tussen de communicatiekabels en eenheden met zware inductieladingen (verdeelkasten, motoren, generatoren voor verlichtingssystemen).

france AIR

MESSA A TERRA DELLA RETE

La rete deve essere messa a terra, in un solo punto, collegando la schermatura ad una connessione di terra pulita e sicura.
In corrispondenza di ciascuna unità non collegare la schermatura al morsetto "0" della scheda elettronica, ma effettuare il collegamento delle schermature fuori dal controllo utilizzando dei morsetti terminali di tipo isolato come mostrato di seguito.

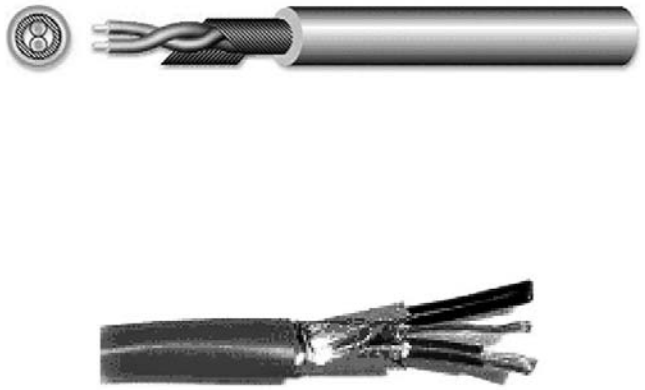
***NOTA:** in fase di collegamento seriale degli apparecchi, rispettare la simbologia di collegamento: morsetto "A" con morsetto "A", morsetto "B" con morsetto "B". Non invertire mai i collegamenti.*

EARTHING THE NETWORK

The network must be earthed at one point only, connecting the shielding to a clean and safe earth.
Do not connect the shield to terminal "0" on the electronic board on each unit, but rather connect the shield outside of the controller using insulated terminals, as shown below.

***NOTE:** when performing the serial connection between the appliances, follow the connection symbols: terminal "A" with terminal "A", terminal "B" with terminal "B". Never reverse the connections.*

Esempi di cavo schermato da utilizzare
Examples of the shielded cable to be used
Exemples de câble blindé à utiliser
Beispiel für das zu verwendende Abschirmkabel
Ejemplos de cable blindado que debe usarse
Voorbeelden van beschermde kabel



MISE À LA TERRE DU RÉSEAU

Le réseau doit être mis à la terre, à un seul endroit, en raccordant le blindage à une prise de terre appropriée.
A chaque unité ne pas raccorder le blindage à la borne "0" de la carte électronique mais raccorder les blindages hors du contrôle en utilisant des bornes isolées, comme ci-dessous.

***NOTE:** au moment du raccordement série des appareils, respecter les symboles de raccordement, borne "A" avec borne "A, borne "B" avec borne "B". Ne jamais inverser les raccordements.*

ERDEN DES NETZES

Das Netz muss an nur einer Stelle geerdet werden, indem die Abschirmung mit einem sicheren Erdan-schluss verbunden wird.
Die Abschirmung der Elektronikplatine der einzelnen Geräte nicht an die Klemme "0" anschließen, sondern den Anschluss der Abschirmung unter Verwendung von isolierten Anschlussklemmen erstellen, wie nachstehend gezeigt.

***NB:** Beim seriellen Anschluss der Geräte die Symbole beachten: Klemme "A" mit Klemme "A", Klemme "B" mit Klemme "B". Die Anschlüsse auf keinen Fall umkehren.*

PUESTA A TIERRA DE LA RED

La red debe tener una puesta a tierra en un único punto. Para ello conectar el blindaje a una toma de tierra limpia y segura.
En cada unidad no conecte el blindaje al borne "0" de la tarjeta electrónica sino que la conexión de los blindajes debe realizarse fuera del control usando bornas terminales de tipo aislado como se muestra a continuación.

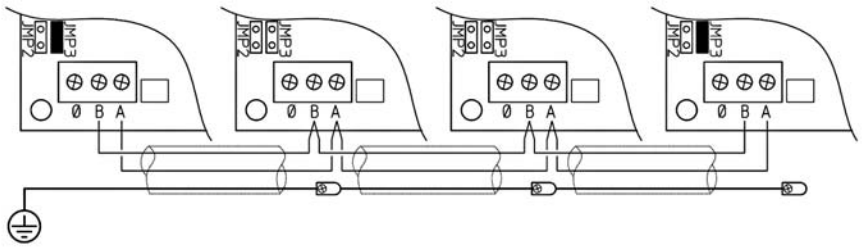
***NOTA:** en la fase de conexión en serie de los aparatos, respete la simbología de conexión, borne "A" con borne "A", borne "B" con borne "B". Nunca invierta las conexiones.*

AARDING VAN HET NETWERK

Het netwerk moet geaard worden in een enkel punt, door de ommantelinmg te verbinden met een schone en veilige aardleiding.
Ter hoogte van elke eenheid wordt de ommanteling niet aangesloten op de klem „0" van de elektronische fiche, maar buiten de bediening om, gebruik makend van geïsoleerde klemmen, zoals hierna geïllustreerd.

***OPMERKING:** bij de seriële aansluiting van de apparaten, worden de aansluitsymbolen gerespecteerd: klem "A" op klem "A", klem "B" op klem "B". Wissel de aansluitingen nooit om.*

Esempio di collegamento elettrico
Example of electrical connection
Exemple de raccordement électrique
Beispiel für den elektrischen Anschluss
Ejemplo de conexión eléctrica
Voorbeeld van elektrische aansluiting



ACCESSORI

Sonda T2 per Change-Over

Solamente sui Cassette in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie. In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispone in funzionamento estivo o invernale. Nel caso di utilizzo della sonda T2 in installazioni con unità Master e Slave, la sonda T2 deve essere montata su tutti gli apparecchi.

ACCESSORIES

Change Over probe T2

Only on the Cassettes designed for two-pipe systems, the heating/cooling changeover can be performed automatically by installing, on the water pipe supplying the coil, the Change Over probe T2 (optional). The probe should be installed before the three-way valve. Based on the temperature measured by the probe, the appliance will switch to heating or cooling operation. If using probe T2 in installations with Master and Slave units, probe T2 must be fitted on all the appliances.

ACCESSOIRES

Sonde T2 pour Change Over

Seulement sur les cassettes pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies. Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver. Si on utilise la sonde T2 dans des installations avec Unités Maître et Esclaves la sonde T2 doit être montée sur tous les appareils.

ZUBEHÖRE

Fühler T2 für Change Over

Bei den Kassetten-Klimakonvektoren in 2-Leiter-Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/Heiz-betrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasser-leitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden. Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb. Falls ein Fühler T2 in einer Installation mit Master und Slave-Gerät verwendet wird, muss der Fühler T2 an allen Geräten montiert werden.

ACCESORIOS

Sonda T2 para Change Over

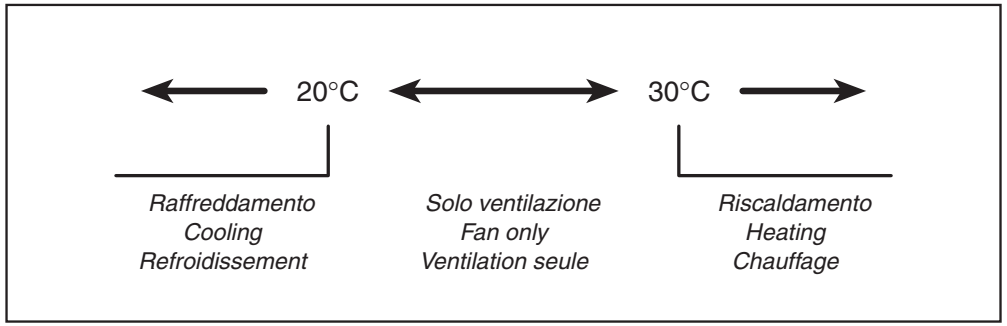
Sólo en los cassettes en realización para instalaciones de dos tubos, la conmutación verano/invierno puede suceder de modo automático aplicando, sobre el conducto de agua que alimenta la batería, la sonda Change Over T2 (opcional). La sonda se coloca antes que la válvula de tres vías. En base a la temperatura registrada por la sonda, el aparato se predispone en funcionamiento verano o invierno. En caso de que se use la sonda T2 en instalaciones con unidad Master y Slave, la sonda T2 debe montarse en todos los aparatos.

ACCESSOIRES

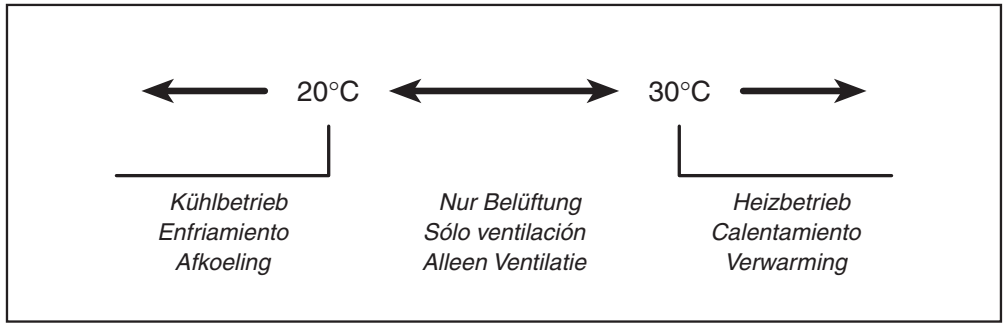
T2-sonde voor Change Over

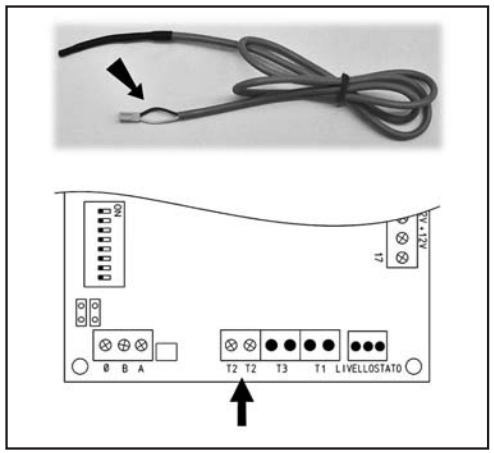
Uitsluitend voor de Cassette voorzien voor installaties met twee buizen, kan de omschakeling zomer/winter automatisch gebeuren door de sonde Change Over T2 (optie) te monteren op de waterleiding die de batterij voedt. De sonde wordt vóór de driewegskleppen gemonteerd. In functie van de temperatuur gemeten door de sonde, zal het apparaat zich afstemmen op de zomer- of winterwerking. Wanneer de T2-sonde gebruikt wordt in installaties met eenheden Master en Slave, wordt de T2-sonde gemonteerd op alle apparaten.

Logica di funzionamento con sonda T2
Operating logic with probe T2
Logique de fonctionnement avec la sonde T2



Funktionslogik mit Fühler T2
Lógica de funcionamiento con sonda T2
Werkingslogica van de sonde T2





Sonda T2

Eliminare il connettore e collegare i due fili ai morsetti T2 – T2 della scheda.

Probe T2

Remove the connector and connect the two wires to terminals T2 – T2 on the board.

Sonde T2

Éliminer le connecteur et raccorder les deux fils aux bornes T2 – T2 de la carte.

Fühler T2

Den Verbinder entfernen und die beiden Drähte an die Klemmen T2 – T2 der Platine anschließen.

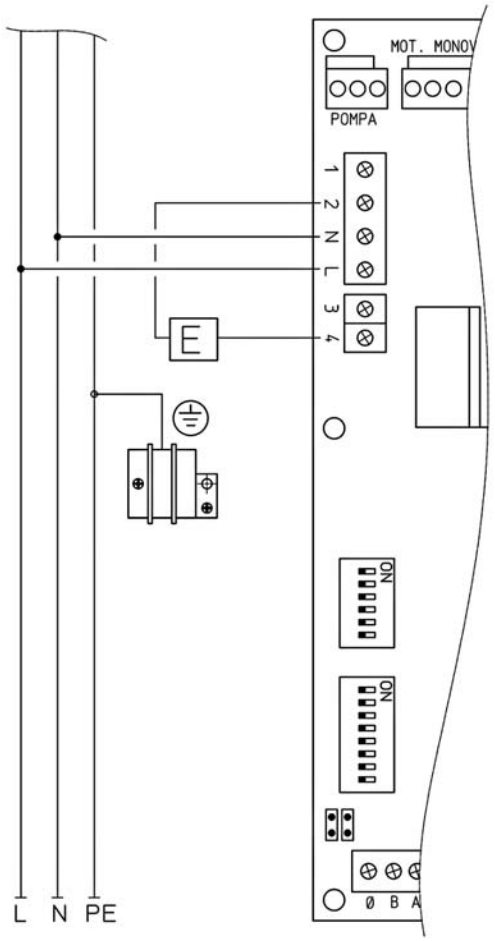
Sonda T2

Eliminar el conector y conectar los dos hilos a los bornas T2 – T2 de la tarjeta.

Sonde T2

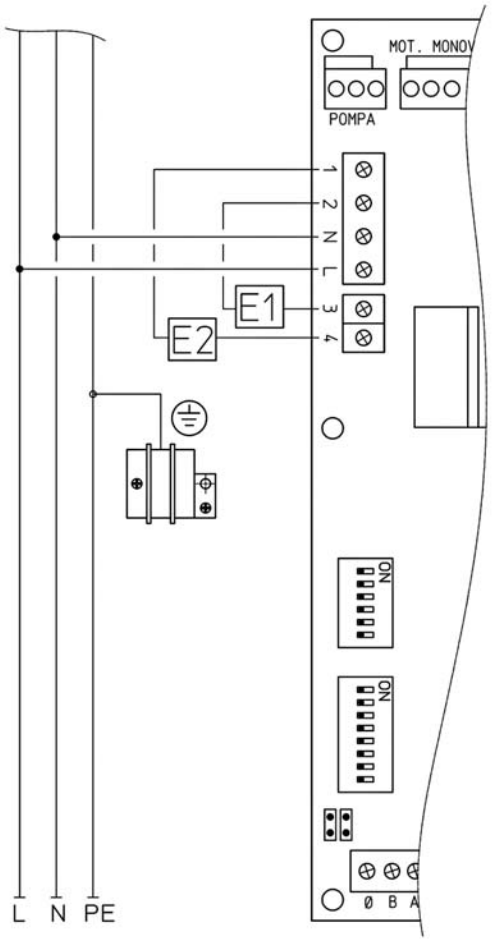
Elimineer de stekker en sluit beide draden aan op de klemmen T2 – T2 van de fiche.

Impianto 2 tubi / 2-pipe system / Installation 2 tubes
2-Leiter-Anlage / Instalación 2 tubos / Installatie met 2 leidingen



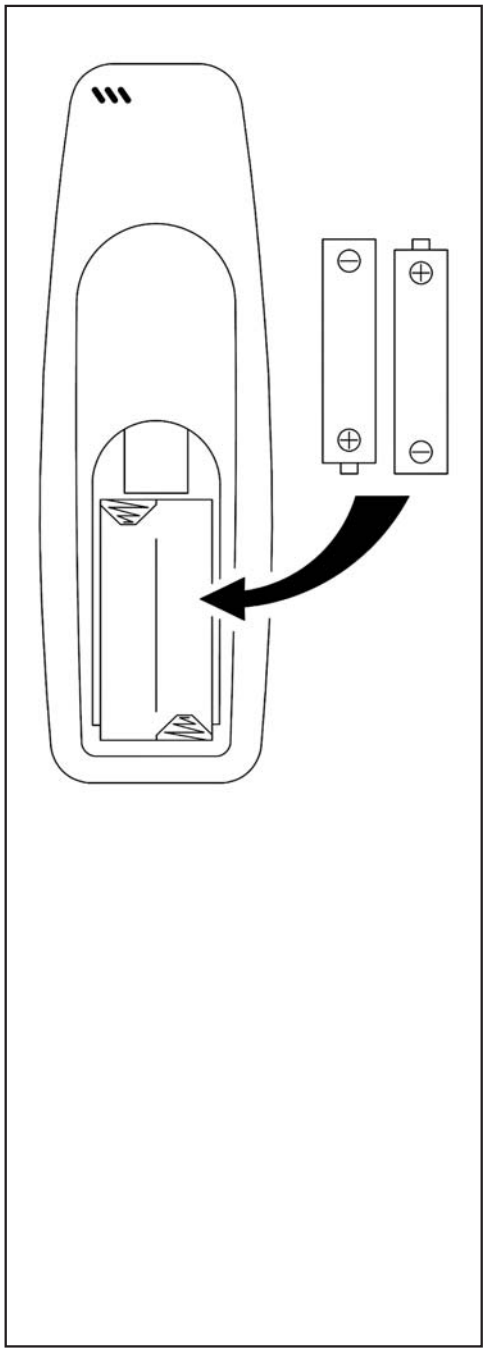
LEGENDA:	KEY:
E = *Elettrovalvola caldo e freddo (impianto a 2 tubi)*	***E*** = *Hot and cold water valve (2-pipe system)*
E1 = *Elettrovalvola caldo (impianto a 4 tubi) o batteria elettrica*	***E1*** = *Hot water valve (4-pipe system) or electric coil*
E2 = *Elettrovalvola freddo (impianto a 4 tubi)*	***E2*** = *Cold water valve (4-pipe system)*

Impianto 4 tubi / 4-pipe system / Installation 4 tubes
4-Leiter-Anlage / Instalación 4 tubos / Installatie met 4 leidingen



LÉGENDE:	LEGENDE:	LEYENDA:	LEGENDE:
E = *Électrovanne chaud et froid (installation 2 tubes)*	***E*** = *Elektroventil Heiz- und Kühlbetrieb (2-Leiter-Anlage)*	***E*** = *Electroválvula calentamiento y enfriamiento (instalación de 2 tubos)*	***E*** = *Elektromagnetische klep warm en koud (installatie met 2 leidingen)*
E1 = *Électrovanne chaud (installation 4 tubes) ou batterie électrique*	***E1*** = *Elektroventil Heizbetrieb (4-Leiter-Anlage) oder Elektroheizregister*	***E1*** = *Electroválvula calentamiento (instalación 4 tubos) o batería eléctrica*	***E1*** = *Elektromagnetische klep warm (installatie met 4 leidingen) of elektrische batterij*
E2 = *Électrovanne froid (installation 4 tubes)*	***E2*** = *Elektroventil Kühlbetrieb (4-Leiter-Anlage)*	***E2*** = *Electroválvula enfriamiento (Instalación de 4 tubos)*	***E2*** = *Elektromagnetische klep koud (installatie met 4 leidingen)*

france AIR



BATTERIE

Prima di effettuare qualsiasi operazione con il telecomando, inserire le batterie a corredo.

Le batterie che devono essere utilizzate sono di tipo AAA 1,5 Volt.

BATTERIES

Before performing any operations with the remote control, insert the batteries supplied.

Type AAA 1.5 Volt batteries must be used.

PILES

Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies.

Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt.

BATTERIEN

Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden.

Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt.

BATERÍAS

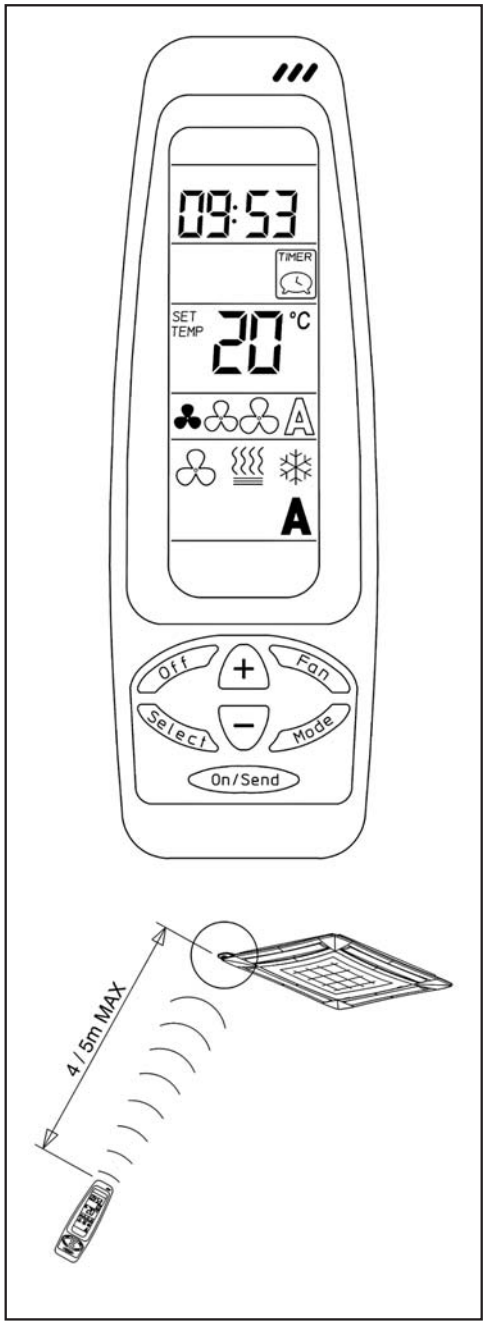
Antes de realizar cualquier operación con el mando a distancia, insertar las baterías adjuntas.

Las baterías que se tienen que usar son del tipo AAA 1,5 Volt.

BATTERIJEN

Alvorens de afstandsbediening te gebruiken, worden de bijgeleverde batterijen geplaatst.

Gebruik batterijen van het type AAA van 1,5 Volt.



NOTE GENERALI

Questo telecomando è a raggi infrarossi. Questo significa che, per trasmettere i comandi all'apparecchio, occorre puntare con il telecomando il ricevitore posto a fianco della plafoniera del Cassette.

GENERAL NOTES

This remote control uses infrared rays. This means that, to send the control signals to the appliance, the remote control must be aimed at the receiver located on the side of the support on the Cassette unit.

NOTES

Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie que, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur placé à côté du plafonnier de la Cassette.

ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

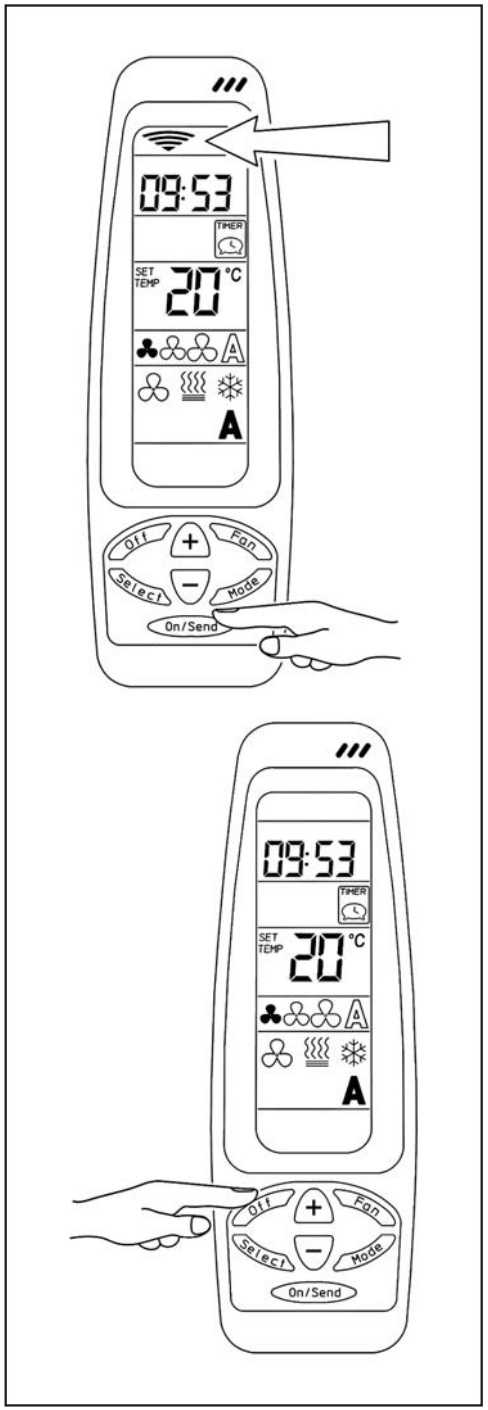
Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarot-strahlen, das heißt sie muss zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf das Empfangsteil seitlich der Deckenblende des Kassetten-Klimakonvektors gerichtet werden.

NOTAS GENERALES

Este mando a distancia es de rayos infrarrojos. Esto significa que, para transmitir las órdenes al aparato, debe apuntar con el mando a distancia al receptor situado en el lado del plafón del Cassette.

ALGEMENE OPMERKINGEN

Dit is een infraroodafstandsbediening, wat betekent dat de afstandsbediening naar de ontvanger naast het pl fondelement van de cassette gericht moet worden om het signaal van de bedieningen door te geven.



Ogni volta che si vuuole modificare i parametri di funzionamento del Cassette occorre inviare le istruzioni premendo il tasto "ON/SEND".

Whenever the Cassette operating parameter need to be modified, the instructions must be sent to the unit by pressing the "ON/SEND" button.

Per lo spegnimento dell'apparecchio è invece sufficiente premere il tasto "OFF".

To switch off the appliance, on the other hand, simply press the "OFF" button.

Pour modifier les paramètres de fonctionnement de la cassette il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche "ON/SEND".

Jedes Mal wenn die Betriebsparameter des Kassetten-Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste "ON/SEND" übersendet werden.

Pour arrêter l'appareil il suffit d'appuyer sur la touche "OFF".

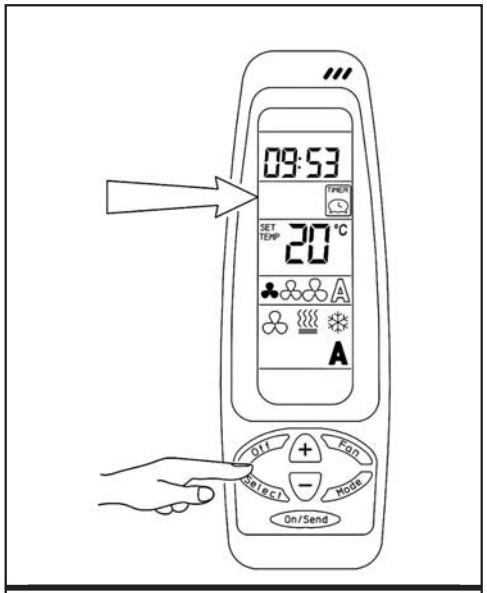
Zum Ausschalten des Geräts einfach die Taste "OFF" drücken.

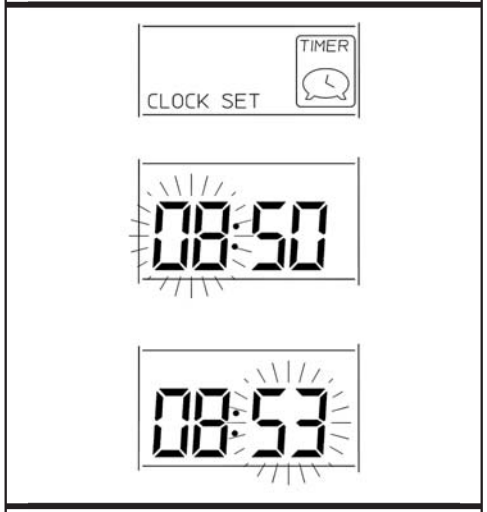
Cada vez que desee modificar los parámetros de funcionamiento del cassette deberá enviar las instrucciones pulsando la tecla "ON/SEND".

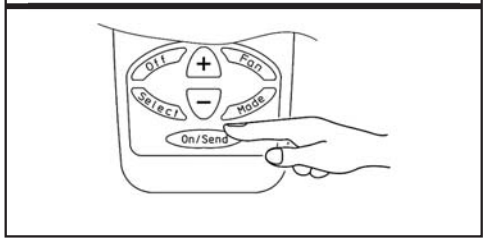
Telkens wanneer men de werkingsparameters van de cassettes wenst te wijzigen, worden de aanwijzingen doorgegeven met een druk op de toets "ON/SEND".

En cambio, para apagar el aparato basta con pulsar la tecla "OFF".

Om het apparaat uit te schakelen, volstaat het te drukken op de toets "OFF".







IMPOSTAZIONE OROLOGIO

Impostazione dell'orologio del telecomando e/o dell'apparecchio.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Premere il tasto SELECT: CLOCK SET inizierà a lampeggiare.*
- *Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Premere i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente.*
- *Premendo nuovamente il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare i minuti correnti.*
- *Premere il tasto ON/SEND di trasmissione oppure premere nuovamente il tasto SELECT per uscire dal programma.*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

SETTING THE CLOCK

Setting the clock on the remote control and/or the appliance.

1 - Selecting the operating mode

- *Press the SELECT button: CLOCK SET will start flashing.*
- *Press the (+) or (-) button, the hours will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current hours.*
- *Press the SELECT button again; the minutes will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current minutes.*
- *Press the ON/SEND button to send the information or alternatively press the SELECT button again to exit the procedure.*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

PROGRAMMATION HORLOGE

Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter.*
- *Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure.*
- *Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.*
- *Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme.*

2 - Transmission mode de fonctionnement

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

EINSTELLUNG DER UHR

Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken.*
- *Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen.*
- *Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen.*
- *Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen.*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

PROGRAMACIÓN DEL RELOJ

Programación del reloj del mando a distancia y/o del aparato.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Pulse la tecla SELECT: CLOCK SET empezará a parpadear.*
- *Pulse las teclas (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar la hora.*
- *Vuelva a pulsar la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar los minutos.*
- *Pulse la tecla ON/SEND de transmisión o bien vuelva a pulsar la tecla SELECT para salir del programa.*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

INSTELLING KLOK

Instelling klok afstandsbediening en/of apparaat.

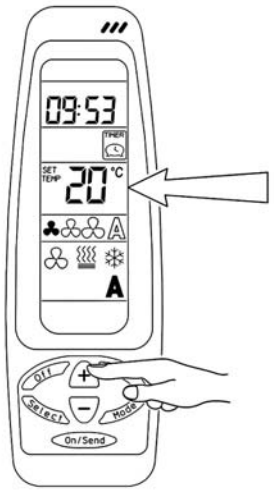
1 - Keuze werkwijze

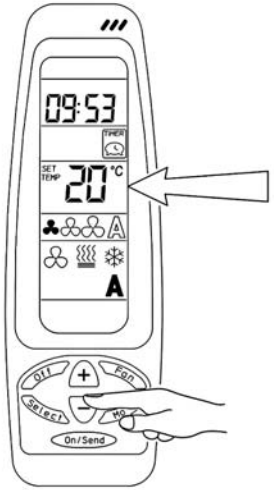
- *Druk op de toets SELECT CLOCK SET begint te knipperen.*
- *Druk op de toets (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het juiste uur te regelen.*
- *Druk nogmaals op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.*
- *Druk op de toets ON/SEND of nogmaals op de toets SELECT om het programma te verlaten.*

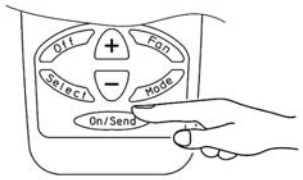
2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*

IMPOSTAZIONE DEL SET DESIDERATO







Premendo i pulsanti (+) o (-) aumentare o diminuire il valore della temperatura desiderata.
Una volta impostato il valore desiderato, premere il tasto ON/SEND per trasmettere l'informazione al Cassette.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Premere i tasti (+) o (-) per modificare il setrelativo alla temperatura desiderata.*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

SETTING THE SET POINT

Press the (+) or (-) button to increase or decrease the desired temperature value.
Once having set the desired value, press the ON/SEND button to send the information to the Cassette unit.

1 - Selecting the operating mode

- *Press the (+) or (-) button to modify the desired temperature set point.*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

PROGRAMMATION DE LA TEMPERATURE CONSIGNE VOULUE

À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue.
Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne.*

2 - Transmission mode de fonctionnement

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

EINSTELLUNG DES GEWÜNSCHTEN SOLLWERTS

Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern.
Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Kassetten-Klimakonvektor zu übertragen.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen.*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

PROGRAMACIÓN DEL SET DESEADO

Pulsando las teclas (+) o (-) aumente o disminuya el valor de la temperatura deseada.
Una vez que se ha programado el valor deseado pulse la tecla ON/SEND para transmitir la información al Cassette.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Pulse las teclas (+) o (-) para modificar el punto de ajuste relativo a la temperatura deseada.*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

INSTELLING VAN DE GEWENSTE SET

Druk op de toetsen (+) en (-) om de gewenste temperatuur te verhogen of te verlagen.
Van zodra de gewenste waarde ingesteld is, druk op de toets ON/SEND om de informatie naar de cassette te sturen.

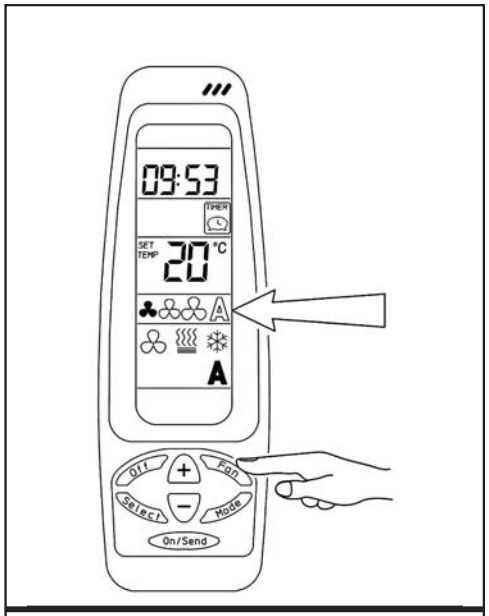
1 - Keuze werkwijze

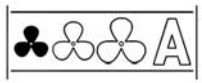
- *Druk op de toetsen (+) en (-) om de relatieve set te wijzigen in functie van de gewenste temperatuur.*

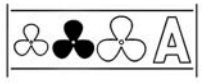
2 - Overdracht werkwijze

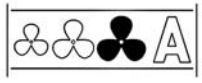
- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*

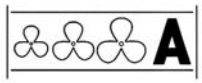
IMPOSTAZIONE DELLA VENTILAZIONE

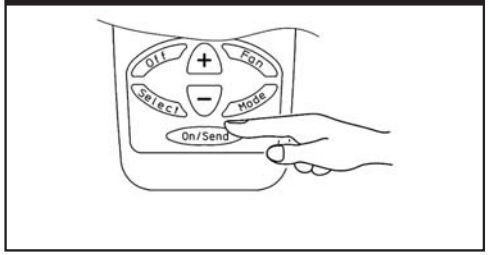












Premere il pulsante FAN per selezionare la modalità di ventilazione prescelta: ventilazione bassa, media, alta o Automatica.
Una volta selezionata la velocità desiderata, trasferire il comando all'apparecchio utilizzando il tasto ON/SEND.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Velocità minima*
- *Velocità media*
- *Velocità massima*
- *Funzione automatico*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

SETTING THE FAN MODE

Press the FAN button to select the desired fan operating speed: low, medium, high or Automatic.
Once having selected the desired speed, send the data to the appliance using the ON/SEND button.

1 - Selecting the operating mode

- *Low speed*
- *Medium speed*
- *High speed*
- *Automatic function*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

PROGRAMMATION DE LA VENTILATION

Appuyer sur la touche FAN pour sélectionner le mode de ventilation choisi: ventilation basse, moyenne, haute ou Automatique.
Une fois sélectionnée la vitesse voulue, transférer la commande à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *Petite vitesse*
- *Moyenne vitesse*
- *Grande vitesse*
- *Fonction automatique*

2 - Transmission mode de fonctionnement

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

EINSTELLUNG DER BELÜFTUNG

Durch Drücken der Taste FAN den gewünschten Belüftungsmodus einstellen: niedrige, mittlere hohe Ventilatordrehzahl oder Automatikbetrieb.
Sobald die gewünschte Drehzahl eingestellt ist, den Befehl mit der Taste ON/SEND an das Gerät übertragen.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Min. Drehzahl*
- *Mittlere Drehzahl*
- *Max. Drehzahl*
- *Automatikbetrieb*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

PROGRAMACIÓN DE LA VENTILACIÓN

Pulse el pulsador FAN para seleccionar la modalidad de ventilación escogida ventilación baja, media, alta o automática.
Una vez seleccionada la velocidad deseada, transmita la orden al aparato utilizando la tecla ON/SEND.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Velocidad mínima*
- *Velocidad media*
- *Velocidad máxima*
- *Función automático*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

INSTELLING VENTILATIE

Druk op de knop FAN om de gewenste ventilatiemodus te selecteren: laag, matig, hoog of Automatisch.
Van zodra de gewenste snelheid ingesteld werd, wordt de informatie met behulp van de toets ON/SEND verstuurd van de afstandsbediening naar het apparaat.

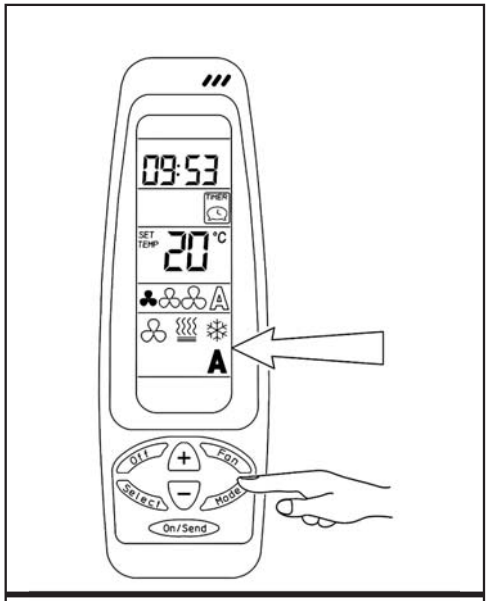
1 - Keuze werkwijze

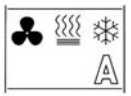
- *Minimale snelheid*
- *Matig snelheid*
- *Maximale snelheid*
- *Automatische functie*

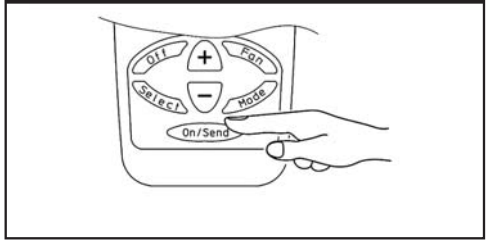
2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*

france AIR







MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO

Premere il pulsante MODE per selezionare la modalità di funzionamento desiderata:
- *Ventilazione*
- *Riscaldamento*
- *Raffrescamento*
- *Automatico (una volta impostata la temperatura desiderata, l'apparecchio sceglierà in automatico la modalità riscaldamento o raffrescamento in base alla temperatura ambiente rilevata. Tale funzione può essere utilizzata nel caso di unità a 4 tubi con fluidi caldo e freddo sempre disponibili).*

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Ventilazione*
- *Riscaldamento*
- *Raffrescamento*
- *Automatico*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

OPERATING MODES

Press the Mode button to select the desired operating mode:
- *Fan*
- *Heating*
- *Cooling*
- *Automatic (once the desired temperature has been set the appliance automatically selects heating or cooling mode based on the ambient temperature measured. This function can be used on 4-pipe units with hot and cold fluids always available).*

1 - Selecting the operating mode

- *Fan*
- *Heating*
- *Cooling*
- *Automatic*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

MODE DE FONCTIONNEMENT

Appuyer sur la touche Mode pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu:
- *Ventilation*
- *Chauffage*
- *Refroidissement*
- *Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée.*

Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles).

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *Ventilation*
- *Chauffage*
- *Refroidissement*
- *Automatique*

2 - Transmission mode de fonctionnement

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

BETRIEBSMODUS

Mit der Taste MODE den gewünschten Betriebs-modus wählen:
- *Belüftung*
- *Heizbetrieb*
- *Kühlbetrieb*
- *Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raum-temperatur automatisch auf Heiz- oder Kühl-modus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden).*

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Belüftung*
- *Heizbetrieb*
- *Kühlbetrieb*
- *Automatikbetrieb*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

MODALIDAD DE FUNCIONAMIENTO

Pulse el pulsador MODE para seleccionar la modalidad de funcionamiento deseada:
- *Ventilación*
- *Calentamiento*
- *Enfriamiento*
- *Automático (una vez que se ha programado la temperatura deseada el aparato escogerá en automático la modalidad calentamiento o enfriamiento en base a la temperatura ambiente recogida. Dicha función se puede usar en el caso de una unidad con 4 tubos con fluidos caliente y enfriamiento siempre disponibles).*

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Ventilación*
- *Calentamiento*
- *Enfriamiento*
- *Automático*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

WERKWIJZE

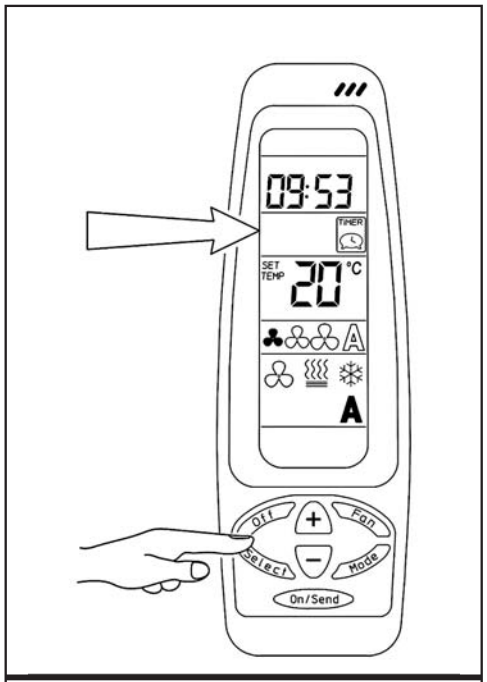
Druk op de knop MODE om de gewenste werkwijze te selecteren:
- *Ventilatie*
- *Verwarming*
- *Afkoeling*
- *Automatisch (van zodra de gewenste temperatuur ingesteld is, zal het apparaat vanzelf de functie verwarming of afkoeling instellen in functie van de gemeten omgevingstemperatuur. Deze functie is mogelijk in installaties met 4 buizen waarin de warme en koude stromen altijd beschikbaar zijn).*

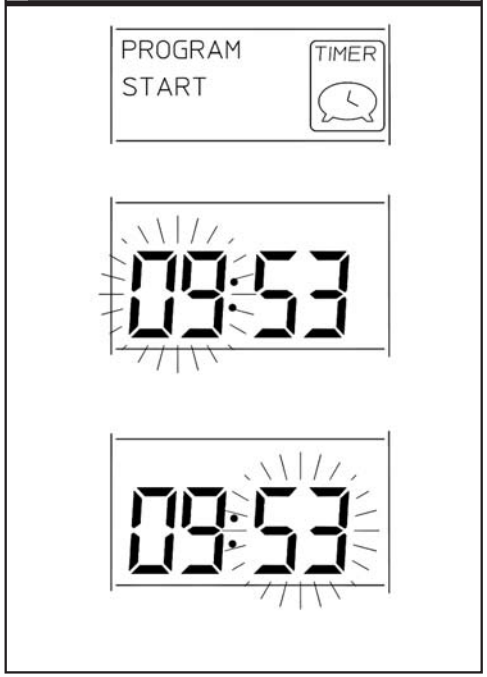
1 - Selectie werkwijze

- *Ventilatie*
- *Verwarming*
- *Afkoeling*
- *Automatisch*

2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*





TIMER

IMPORTANTE: *se non vengono schiacciati tasti per un tempo superiore a 10 secondi, il comando esce dal programma di impostazione e torna allo stato di riposo.*

1 - Selezione modalità di funzionamento

Impostazione Ora di avviamento:

- *Premere il tasto SELECT due volte. La scritta PROGRAM & START lampeggiante apparirà sul display.*
- *Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).*
- *Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).*

TIMER

IMPORTANT: *if no button is pressed for more than 10 seconds, the remote control exits the setting procedure and returns to standby status.*

1 - Selecting the operating mode

Setting the START time:

- *Press the SELECT button twice. The message PROGRAM & START will flash on the display.*
- *Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.*
- *Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.*

TIMER

IMPORTANT: *si on n'appuie sur aucune touche, au bout de 10 secondes la télécommande quitte la programmation et passe à l'état de repos.*

1 - Sélection mode de fonctionnement

Programmation Heure de mise en marche:

- *Appuyer deux fois sur la touche SELECT. PROGRAM & START clignote sur l'afficheur.*
- *Appuyer sur la touche (+) ou (-), les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Pour programmer l'heure utiliser les touches (+) ou (-).*
- *Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. A l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.*

TIMER

WICHTIG: *wenn für eine Dauer von mehr als 10 Sekunden keine Taste gedrückt wird, verlässt die Fernbedienung den Programmiermodus und kehrt in den Ruhezustand zurück.*

1 - Wahl des Betriebsmodus

Einstellung der Einschaltzeit:

- *Zweimal die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & START.*
- *Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.*
- *Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.*

TIMER

IMPORTANTE: *si no se pulsan teclas durante un tiempo superior a 10 segundos, el mando sale del programa de programación y vuelve al estado de reposo.*

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

Programación de la hora de puesta en marcha:

- *Pulse la tecla SELECT dos veces. En la pantalla aparecerá PROGRAM & START parpadeante.*
- *Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (+).*
- *Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+).*

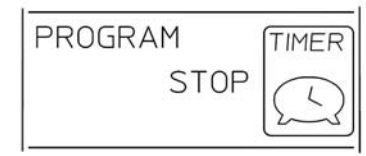
TIMER

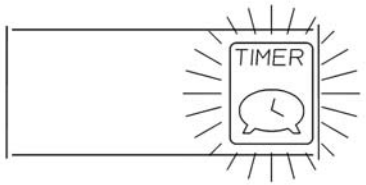
BELANGRIJK: *indien langer dan 10 seconden niet op de toetsen gedrukt wordt, verlaat de bediening het programma van de instellingen en wordt teruggegaan naar de ruststand.*

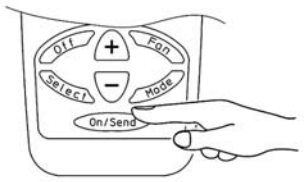
1 - Keuze werkwijze

Instelling Startuur:

- *Druk tweemaal op de toets SELECT. Het opschrift PROGRAM & START knippert op de display.*
- *Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.*
- *Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.*







Impostazione Ora di spegnimento:

- *Premere il tasto SELECT. La scritta **PROGRAM & STOP** lampeggiante apparirà sul display.*
- *Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).*
- *Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).*
- *Premere il tasto SELECT, il simbolo del TIMER inizierà a lampeggiare; l'impostazione TIMER sarà quella selezionata in precedenza. Ogni volta che si modifica l'impostazione TIMER ON o OFF, il simbolo di trasmissione lampeggia. Utilizzando i tasti (+) o (-), selezionare TIMER ON (inserito) o TIMER OFF (disinserito).*

TIMER OFF
Il TIMER è disinserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto ON/SEND si escluderà la funzione TIMER.

TIMER ON
Il TIMER è inserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto ON/SEND verrà attivata la funzione TIMER con gli orari di funzionamento precedentemente selezionati.

Una volta impostato il TIMER ON, l'apparecchio ripeterà sempre il ciclo. Per interrompere il ciclo impostato, selezionare TIMER OFF. Per modificare il ciclo impostato, selezionare TIMER ON.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

Setting the STOP time:

- *Press the SELECT button. The message **PROGRAM & STOP** will flash on the display.*
- *Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.*
- *Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.*
- *Press the SELECT button, the TIMER symbol will start flashing; the TIMER settings will be those previously set. Whenever the TIMER ON or OFF settings are modified, the transmission symbols will flash. Use the (+) or (-) to select TIMER ON or TIMER OFF.*

TIMER OFF
The TIMER is off; sending the information to the appliance by pressing the On/Send button disables the TIMER function.

TIMER ON
The TIMER is on; sending the information to the appliance by pressing the On/Send button activates the TIMER function based on the times set previously.

Once the TIMER ON function has been selected, the appliance will always repeat the same cycle. To stop the set cycle, select TIMER OFF. To modify the set cycle, select TIMER ON.

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

Programmation Heure d'arrêt:

- *Appuyer sur la touche SELECT. **PROGRAM & STOP** clignote sur l'afficheur.*
- *Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-).*
- *Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-).*
- *Appuyer sur la touche SELECT le symbole du TIMER commence à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation TIMER ON ou OFF le symbole de transmission clignote. À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner TIMER ON (activé) ou TIMER OFF (désactivé).*

TIMER OFF
Le TIMER est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND on exclut la fonction TIMER.

TIMER ON
Le TIMER est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND la fonction TIMER est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés.

Une fois programmé TIMER ON l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner TIMER OFF. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner TIMER ON.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

Einstellung der Ausschaltzeit:

- *Die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift **PROGRAM & STOP.***
- *Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.*
- *Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.*
- *Die Taste SELECT drücken; das TIMER-Symbol beginnt zu blinken. Die TIMER-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der TIMER ein- oder ausgeschaltet (ON oder OFF) wird, beginnt das Übertragungs-symbol zu blinken. Mit den Tasten (+) und (-) entweder TIMER ON (eingeschaltet) oder TIMER OFF (ausgeschaltet) einstellen.*

TIMER OFF
Der TIMER ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste ON/SEND die TIMER-Funktion ausgeschlossen.

TIMER ON
Der TIMER ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste On/Send die TIMER-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert.

Nachdem TIMER ON eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, TIMER OFF einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, TIMER ON einstellen.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

Programación de la hora de apagado:

- *Pulse la tecla SELECT. En la pantalla aparecerá **PROGRAM & STOP** parpadeante.*
- *Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (+).*
- *Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+).*
- *Pulse la tecla SELECT, el símbolo del TIMER empezará a parpadear; la programación TIMER será la seleccionada con anterioridad. Cada vez que se modifica la programación TIMER ON o OFF, el símbolo de transmisión parpadea. Usando las teclas (+) y (-), seleccione TIMER ON (insertado) o TIMER OFF (no insertado).*

TIMER OFF
El TIMER no está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla ON/SEND se excluirá la función TIMER.

TIMER ON
El TIMER está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla ON/SEND se activará la función TIMER con los horarios de funcionamiento anteriormente seleccionados.

Una vez programado el TIMER ON, el aparato repetirá siempre el ciclo. Para interrumpir el ciclo programado, seleccionar TIMER OFF. Para modificar el ciclo programado, seleccionar TIMER ON.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

Instelling Uitschakeluur:

- *Druk op de toets SELECT. Het opschrift PROGRAM & STOP knippert op de display.*
- *Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.*
- *Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.*
- *Druk op de toets SELECT. Het symbool van de TIMER knippert. De instelling van de TIMER is de eerder geselecteerde instelling. Telkens wanneer de instelling van de TIMER op ON of OFF gezet wordt, knippert het symbool van de overdracht. Gebruik de toetsen (+) en (-). Selecteer TIMER ON (aan) of TIMER OFF (uit).*

TIMER OFF
De TIMER is uitgeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets ON/SEND, wordt de functie van de TIMER uitgesloten.

TIMER ON
De TIMER is ingeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets On/Send, wordt de functie van de TIMER ingeschakeld met de eerder geselecteerde werkingstijden.

Van zodra TIMER ON ingesteld werd, zal het apparaat de cyclus blijven herhalen. Om de ingestelde cyclus te onderbreken, selecteer TIMER OFF. Om de ingestelde cyclus te wijzigen, selecteer TIMER ON.

2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*

france AIR

NOTES

NOTES